



Universidad
de Alcalá

**Renacimiento de la lengua árabe:
La fortaleza de la traducción al árabe de
terminología**
(árabe-español)

2021-2022

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por: D^a SUKAYNA CHAIB FATHI

Dirigido por: Dr. MOHANA SULTAN y MOHAMMED HADJ-DJILANI

Alcalá de Henares, a 7 de Agosto de 2022.

AGRADECIMIENTOS

قال الله تبارك وتعالى في القرآن الكريم (سورة الطلاق الآية 3)

وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ

بسم الله الرحمن الرحيم

RESUMEN

Este trabajo de Fin de Máster con título *Renacimiento de la lengua árabe: La fortaleza de la traducción al árabe de terminología* pretende demostrar que existe un evidente vacío lingüístico y terminológico especializado en la lengua árabe. Y, puesto que las palabras se consideran lo más idiosincrásico de una comunidad lingüística, la traducción terminológica supone un auténtico reto para los traductores árabes; llegando a afirmar algunos la intraducibilidad terminológica. No obstante, los lingüistas, eruditos, gramáticos, filólogos y científicos árabes que estuvieron al servicio de la lengua árabe, durante la Edad de Oro del islam (VII a XVII) introdujeron métodos novedosos, los desarrollaron y explicaron sus mecanismos.

Aquel periodo, considerado como la época de abundancia literaria y lingüística de la lengua árabe debido a su roce con culturas diversas, supuso un gran reto para la lengua árabe que la convirtió en la cuna del saber por la habilidad de asimilación y comprensión de sus hablantes. Las aportaciones traductológicas: la arabización y la derivación, sobre todo, fueron determinantes para la mejora de la civilización a nivel mundial, y para el árabe, en particular.

Sin embargo, hoy en día, la “corrupción lingüística” externa, a saber: anglicismos, siglas y acrónimos, metáfora, las diferencias terminológicas y, la desunión idiomática interna del mundo árabe, pieza angular para el fortalecimiento de su unidad lingüística, acarrea una ausencia comunicativa que mantiene a la *Koiné*¹ árabe, desde la decadencia de su imperio, en una lengua fosilizada y de uso artificial.

Además, el escaso acercamiento entre las academias traductológicas de referencia del mundo árabe que, en vez de unir fuerzas, luchan antagónicamente por demostrar sus

¹ Cohen, D. (1970). *Koinè, langues communes et dialects arabes*. Études de linguistiques et ethnographiques (La Haya-París: Mouton) pp. 126-149.

habilidades lingüísticas, provocando más aún las condiciones depauperadas y decadentes de la lengua árabe en el que nos encontramos sumidos.

Por ese motivo, este trabajo hace un llamamiento a intelectuales, académicos, traductores e intérpretes y, como no, a los arabófonos, para continuar la estimulación de la lengua árabe siguiendo las huellas de los acérrimos conocedores antiguos del idioma semítico.

PALABRAS CLAVE:

Lingüística, lengua árabe, traducción, terminología, identidad, cultura, equivalencia, métodos.

Índice

I. INTRODUCCIÓN

- La Terminología

1.1. Importancia del proyecto, motivación personal y grado de innovación.

1.2. Delimitación del tema, objetivos de estudio y preguntas de investigación.

1.3. Cuestiones metodológicas.

1.3.1. Abreviaturas.

1.3.2. Estructura.

1.3.3. Criterios de transcripción.

II. MARCO TEÓRICO

2.1. Imperialismo traductológico.

2.2. Técnicas y enfoques traductológicos en las hipótesis lingüísticas: Traductología y Lingüística.

2.3. Estudio diacrónico mediante las figuras literarias en las traducciones de la lengua árabe: Renacer lingüístico árabe: identidad/lengua/traducción.

2.3.1. La lengua árabe y su "reforma".

2.3.2. Academias de la lengua árabe.

- La Academia Científica Árabe de Damasco (مجمع اللغة العربية بدمشق)
- La Academia de Lengua Árabe de El Cairo (مجمع اللغة العربية بالقاهرة)
- La Academia Científica de Irak (المجمع العلمي العراقي)

- La Academia de la lengua Árabe de Jordania (مجمع اللغة العربية الأردني)
- La Academia Científica del Líbano (مجمع العلمية اللبنانية)

III. ANÁLISIS Y COMENTARIO DE TÉRMINOS

3.1. Metodología para la creación terminológica; análisis y comentario de términos.

- ¿Qué es la terminología?

3.1. Metodología para la creación de terminología

3.1.1. Derivación o الاشتقاق (*al-'ishtiqaq*)

- Derivación menor *al-ishtiqaq al-saghīr* (الاشتقاق الصغير).
- Derivación grande *al-ishtiqaq al-kabīr* (الاشتقاق الكبير)
- Derivación mayor *al-ištiqāq al-akbar* (الاشتقاق الأكبر)
- Analogía morfoléxica o القياس (*al-qiyās*)
- Calco lingüístico o *al-istiqaq bil taryamah* (الاشتقاق بالترجمة)

3.1.2. Composición léxica o *Naht* نحت

- Siglas y acrónimos
- Derivación por afijos
 - 3.1.1 التعريب *ta'rib* o arabización
 - 3.1.2 مجاز *mayaz* o metaforización

IV. CONCLUSIONES

V. BIBLIOGRAFÍA

I. INTRODUCCIÓN.

LA TERMINOLOGÍA

En el siglo XVI, el lenguaje real no es un conjunto de signos independientes, uniforme y liso en el que las cosas vendrían a reflejarse como en un espejo a fin de enunciar, una a una, su verdad singular. Es más bien una cosa opaca, misteriosa, cerrada sobre sí misma, masa fragmentada y enigmática punto por punto, que se mezcla aquí y allá con las figuras del mundo y se enreda en ellas: tanto y tan bien que, todas juntas, forman una red de marcas en la que cada una puede desempeñar, y desempeña en efecto, en relación con todas las demás, el papel del contenido o de signo, de secreto o de indicio. En su ser en bruto e histórico del siglo XVI, el lenguaje no es un sistema arbitrario; está depositado en el mundo y forma, a la vez parte de él, porque las cosas mismas ocultan y manifiestan su enigma como un lenguaje y porque las palabras se proponen a los hombres como cosas que hay que descifrar².

El objetivo principal de este trabajo es conocer los métodos prácticos empleados por los gramáticos árabes la elaboración terminológica; y cómo estos procesos se han visto perjudicados por diversos factores como son los anglicismos, el parafraseo o la explicación del término, los culturemas, la diglosia, las siglas y acrónimos, la metáfora. Asimismo, como las diferencias terminológicas en la lengua árabe (semítica) con respecto a las lenguas europeas (indoeuropeas), debido a su procedencia lingüística diferente, la cual no ha sabido asimilar aún por el incesante vocabulario nuevo procedente de occidente, mayoritariamente del inglés y francés, motor a su vez, de innovación científica y, por ende, de terminología.

1.1. Importancia del proyecto, motivación personal y grado de innovación

El presente trabajo de investigación se enmarca en el *Máster de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP)*, de la Universidad de Alcalá de Henares en Madrid.

² Foucault, M. (2010). *Las palabras y las cosas: una arqueología de las ciencias humanas*, trad. Elsa Cecilia Frost. Editorial: Siglo XXI., p. 53.

Est..está e trabajo nace del gran interés que despierta en mí la lengua árabe: la lengua del Sagrado Corán. Cuyo campo de investigación se engloba dentro de la *Traducción Terminológica*, concretamente en la búsqueda y creación de terminología al árabe. Al ser un campo de escasa investigación en España, he sentido el deber de exponer las dificultades terminológicas a las que nos enfrentamos los traductores e intérpretes al carecer de equivalentes en la LM.

Mi formación en el *Máster de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* suscitó en mí el interés por este ámbito y, a su vez me concienció de la gran importancia que recae sobre los traductores como vehículo de comunicación fiables. Y, aunque en España, en la profesión no existe institución oficial ni organismo público español que la defienda y unifique, la lengua árabe no está ni mucho menos alejada de la realidad social, cultural, económica y política mundial y su terminología, debería responder a los cambios y evolucionar con las realidades tecnológicas y científicas puesto que la lengua árabe está preparada para enfrentar todos estos desafíos.

El punto de inflexión, a partir del cual surge este proyecto, nace en las clases de traducción e interpretación del Máster mencionado, ya que se presentaron enormes dificultades a nivel terminológico, con términos ajenos a la lengua y cultura de llegada, problema que se acentúa sobremanera cuando la terminología usada procedente de otras lenguas existe en la LM, sin embargo, por desuso, imposición o moda, no se recurre a ella. Cualquier persona, que entienda la importancia que tiene una traducción efectiva, verá que la escasez terminológica y el uso de palabras en otros idiomas, predominantemente el inglés y francés, conforman un texto meta que no responden a las realidades sociales, y culturales al texto y contexto.

El actual trabajo de investigación se centrará en enseñar los métodos a los cuales han recurrido las academias de la lengua árabe y sus traductores para crear e inventar terminología y, las estrategias lingüísticas que han adoptado, como la derivación, la composición léxica, el calco lingüístico, la arabización, la metaforización, y también, enseñaremos las dificultades que engendra la traducción al árabe de terminología

procedente de ramas lingüísticas distintas, particularmente, el indoeuropeo donde se enmarcan los idiomas del inglés y francés.

1.2. Delimitación del tema, objetivos de estudio y preguntas de investigación

El objetivo principal de nuestro trabajo es conocer los métodos empleados por los gramáticos, filólogos y traductores árabes para la creación de terminología y conocer los motivos que han llevado a la lengua árabe, que fue motor de conocimiento en la búsqueda y creación terminológica, a su desvanecimiento.

Para entender lo dicho, hemos seleccionado términos escogidos de la prensa especializada (economía, política, científica, entre otros) y, de documentos oficiales en ambas lenguas de ámbitos diversos como son el sanitario, jurídico, comercial, económico, entre otros para poner en práctica y demostrar la grandeza de la lengua árabe y la capacidad que tiene por sí misma para desarrollar una terminología propia y para demostrar que existen mecanismos para elaborar palabras. Además, incluiremos términos que no encuentran equivalente, y si lo hay, la dificultad que genera cuando existen más de dos debido a la diglosia.

Así pues, para la consecución de nuestro objetivo general, que es explicar los métodos que se han usado para la creación terminológica y las dificultades que generan las lenguas externas y la diglosia nos hemos de plantear los siguientes objetivos específicos: a) analizar los diferentes métodos de creación terminológico; b) enseñar los recursos histórico-lingüísticos que la lengua árabe ofrece por la falta de equivalentes; c) aportar ejemplos de palabras con diferentes términos en árabe.

Como punto de partida para la consecución de nuestros objetivos específicos, debemos plantearnos asimismo una serie de cuestiones: ¿Qué sucede cuándo no encontramos equivalentes? ¿Cuáles son las estrategias lingüísticas disponibles para inventar términos en árabe? ¿Es la diglosia uno de los motivos que están perjudicando la fortaleza *al-fusha* (الفصحى)?

1.3. Cuestiones metodológicas

La metodología empleada en la elaboración de este Trabajo Final de Máster ha seguido las etapas que serán descritas a continuación.

La primera etapa consistió en delimitar los objetivos del presente trabajo buscando un tema novedoso que pudiera aportar originalidad y a la vez sentar precedentes, lo que no fue tarea fácil, porque ya de por sí el campo de trabajo elegido requería de un adecuado conocimiento en el campo de la lingüística y la traducción del cual era consciente y, además, hay que sumarle a este inconveniente la escasez e insuficientes recursos de libros, referencias, artículos académicos en español. Asimismo, responsabilizándome de las grandes dificultades que el proyecto me generó. Opté por elegir este tema por considerar que la lengua árabe está capacitada gramatical y léxicamente para aportar términos.

Posteriormente traté de fijar la metodología de estudio que iba a emplear. Elaboré un esquema de trabajo concienzudo para que el proyecto estuviera cimentado en teorías que habían ahondado en las diferentes cuestiones que nos interesa analizar sobre la creación terminológica.

Aquello me condujo a consultar abundantes fuentes sobre la evolución de la lengua árabe, su historia, su rama lingüística (semítica) para posteriormente pasar a profundizar más detenidamente en las obras, tesis, libros, artículos académicos, embarcándome en la búsqueda de bibliografía que debidamente debía estar relacionada con mi campo de estudio.

En la parte teórica, Para entender el estado de cuestión de los hechos, a modo de introducción general del tema elegido recurrí a los razonamientos de Michael Foucault y Edward Said para, posteriormente pasar a fuentes más específicas del tema en sí. Entre las cuales, ha resultado de gran interés para este trabajo la tesis doctoral del D.Mahgoub Dwidar Khattab: *La Problemática de las Traducciones Económicas del Español al Árabe:*

*Estudio Traductológico y Analítico*³. Asimismo, los libros de Mohamed El Maadkouri: *La lingüística aplicada a la traducción*⁴ y de Amparo Hurtado Albir: *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología (Lingüística)*⁵. Por otro lado, y no menos importante, hemos encontrado de gran relevancia un abanico de trabajos académicos publicados en español, inglés y árabe por, Ígor Rodríguez Iglesias, María Teresa Cabré, Umberto Eco; Dr. Ramadán Ahmed Elmgrab;⁶ سليمة برطولي, respectivamente.

Este punto ha sido el más arduo e interesante de mi proyecto, pues me han servido para afianzar conocimientos y también me ha enseñado a entender aún más acerca las cuestiones e hipótesis relativas a la lengua árabe, así como los métodos utilizados para la creación terminológica. Este punto comprende la parte práctica, donde veremos la terminología en su contexto y, la cual, iremos analizando y explicando.

ABREVIATURAS

AC: árabe clásico

AD: árabe dialectal

LE: Lengua extranjera

LM: Lengua materna

LO: Lengua origen

³D. Dwidar Khattab, M. (2014). *La Problemática de las Traducciones Económicas del español al árabe: Estudio Traductológico y Analítico* (Tesis doctoral).

⁴ El Madkouri, M. (2020). *La lingüística aplicada a la traducción*. Editorial Síntesis.

⁵ Hurtado Albir, A (2011), *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Editorial: Cátedra.

⁶ سليمة برطولي. (2008) جهود علماء العربية في الحفاظ على السلامة اللغوية (أطروحة الدكتوراه)

CRITERIOS DE TRASCIPCIÓN⁷

Letra árabe	Nombre	Transcripción	Sonido
ا	Alif ⁷	’	(signo ortográfico polivalente)
ب	Bā’	B	B
ت	Tā’	Tā’	T
ث	Tā’	Ṭ	za, ce, ci, zo, zu, como <i>zapato</i> , <i>cera</i>
ج	Ķim	Ķ	j inglesa, como <i>job</i>
ح	Hā’	H	h aspirada fuerte
خ	Jā’	J	j castellana, como <i>jarabe</i>
د	Dāl	D	D
ذ	Ḍāl	Ḍ	th inglesa, como <i>the</i>
ر	Rā’	R	R
ز	Zāy	Z	z inglesa como <i>zoo</i>
س	Sīn	S	S
ش	Šīn	Š	sh inglesa, como <i>she</i>
ص	Ṣād	Ṣ	s enfática
ض	Dād	Ḍ	d enfática
ط	Ṭā’	Ṭ	t enfática
ظ	Zā’	Z	th inglesa, como <i>the</i> pero enfática sonido gutural
ع	Ayn	‘	Sonido gutural
غ	Gayn	G	ga, gue, gui, go, gu fricativa
ف	Fā’	F	F
ق	Qāf	Q	q, k articulada en la úvula
ك	Kāf	K	ca, que, qui, co, cu, k
ل	Lām	L	L
م	Mīm	M	M
ن	Nūn	N	N
ه	Hā’	H	h inglesa (aspirada suave), como <i>he</i>
و	Wāw	W	u semiconsonante, como <i>huevo</i>
ي	Yā’ Y	Y	i semiconsonante, como <i>hierba</i>

⁷ Tabla de transcripción tomada de la tesis doctoral del Dr. Mohana Sultan, profesor y coordinador del Máster TISP.

II. MARCO TEÓRICO

La lengua árabe, antes de la llegada del Islam en el S. VII, no estaba equiparada para funcionar como lengua científica, así lo afirman Nasr y Leaman *the inhabitants of the Arabian Peninsula, to whom the Qur'an was first revealed, were simply not prepared to engage in scientific activity, nor were they in the least aware of the scientific and philosophical developments that had taken place in Greece, Persia and India more than a thousand years before the appearance of Islam*⁸.

Sin embargo, la expansión de la lengua árabe con la llegada del Islam en el S.VII consiguió unir y aglutinar a pueblos y etnias de diversas culturas como la persa, la egipcia, los beréberes del Norte de África y a las doctrinas religiosas judeocristiana que convivieron durante más de seis siglos, bajo un mismo código lingüístico, convirtiendo la lengua árabe en el registro de miles de personas.

Hoy en día, y considerada desde antaño como un puente entre civilizaciones y un pilar fundamental en la diversidad cultural de la humanidad, la lengua árabe es utilizada diariamente por cerca de 400 millones, motivos que la convirtieron, en 1973, en el sexto idioma oficial de la UNESCO.

En la diversidad de sus formas, clásicas o dialectales, desde la expresión oral hasta la caligrafía poética, la lengua árabe ha dado lugar a una estética fascinante, en campos tan variados como la arquitectura, la poesía, la filosofía o el canto. Da acceso a una increíble variedad de identidades y creencias y su historia revela la riqueza de sus vínculos con otras lenguas. El idioma árabe ha desempeñado un papel catalizador en el conocimiento, promoviendo la difusión de las ciencias y filosofías griegas y romanas en la

⁸ Naser, S. y Leaman, O. (2002). *History of islamic philosophy part II*. Editorial: Routledge., p. 905.

*Europa del Renacimiento. Ha permitido un diálogo de culturas a lo largo de las rutas de la seda, desde la costa de la India hasta el Cuerno de África*⁹.

Como trataremos más detenidamente, las primeras escuelas de traducción aparecen con el Califato Omeya () y Abasí () habiendo un gran retroceso en la civilización árabe con la caída de Al-Ándalus en 1492. Este ambiente continuó y se acentuó con la llegada del colonialismo, que a lo que a la lengua árabe se refiere, la perjudicó.

Las dificultades en la traducción terminológica, componente indispensable para transmitir información de la lengua Original (LO) a lengua Meta (LM), fueron evidentes y, para solventar cualquier vacío lingüístico los traductores y gramáticos abogaron por que la formación de palabras, fuera, en la medida de lo posible, utilizando recursos léxicos nativos del idioma desarrollando estrategias y métodos para crear e introducir nuevos términos en árabe.

Esta actividad incesante se gestó durante muchos siglos con el fin de hacer frente al flujo de terminología nueva y moderna, dejando un legado de conocimientos, cultural e histórico que perduran hasta nuestros días. Michel Foucault afirma que “el estudio de la gramática descansa en el S.XVI...las únicas diferencias son éstas: hay una naturaleza y muchos lenguajes”¹⁰

Sin embargo, la situación hoy en día se ha revertido por diversos factores tanto históricos como sociológicos como han sido el colonialismo británico y francés; conflictos políticos y bélicos; impacto de la globalización; capitalismo; imposición del pensamiento accidentalocéntrico; emigración e inmigración; heterogeneidad en *al-umma al-islamiya*

⁹ UNESCO: *Día mundial de la lengua árabe*. Texto Disponible en línea: <https://es.unesco.org/commemorations/worldarabiclanguageaday>. (acceso el 7/1/2022).

⁹ Foucault, M. (2010). *Las palabras y las cosas: una arqueología de las ciencias humanas*, trad. Elsa Cecilia Frost. Editorial: Siglo XXI., p. 53.

(Nación islámica); como lingüísticos: diglosia/poliglosia/multiglosia; y muchos otros factores que han ido desvalorizando ese interés por la lengua árabe.

Las academias de la lengua árabe de Damasco, El Cairo, El Líbano, Marruecos e Irak están haciendo un esfuerzo melancólico por recuperar la grandeza de los métodos de los antiguos sabios y conocedores acérrimos de la lengua que mantuvieron su estatus y reputación de la manera más arraigada a sus características lingüísticas.

No obstante, el gran obstáculo al que se enfrentan estas escuelas es semejante a aquellas de jurisprudencia islámica o *fiqh*. Que difieren en las prácticas religiosas en vez de unir conocimientos y elaborar un esquema de trabajo uniforme. Las academias de la lengua árabe siguen la misma sintonía de rivalidad y competencia que las convierte en enemigas dividiendo una *umma* (Nación) cuyo factor determinante de unión es la lengua árabe que se propagó con la llegada del islam.

Las avenencias no solo son internas sino también proceden del exterior. Los avances científicos occidentales no han sido asimilados completamente por la lengua árabe aún porque las escuelas difieren en su *praxis* y no unen sus esfuerzos para conseguir una mayor eficiencia en sus esfuerzos por lo crea un escenario de un mundo árabe dividido y heterogéneo.

Otro de los grandes retos patente a los que se enfrentan las escuelas árabes es la diglosia que está provocando un desplazamiento lingüístico del árabe sin precedentes. La arbitrariedad del lenguaje en los dialectos creados por los hablantes de las diferentes comunidades y países islámicos hacen que esta peculiaridad dialectológica descentralice al árabe como lengua vehicular entre ellos. Su uso, mayoritariamente, es los medios de divulgación, pero no siempre es así. De nuevo, se impone y predomina el lenguaje científico en inglés por parte de académicos que escriben sus trabajos en dicha lengua desvalorizando su lengua materna e impidiendo que evolucione.

2.1. Imperialismo traductológico

En primer lugar, hemos querido dar comienzo con los postulados de Michael Foucault y Edward Said pues el objetivo de analizar a estos dos autores se debe a que han dedicado a estudiar detenidamente los acontecimientos que han caracterizado a la *representación* de Oriente. Entendiendo *representación* como la actuación ejercida de los eruditos occidentales, especialmente a su entramado de traducciones y escritos, que comenzaron a gestar y reescribir de Oriente con la llegada del imperialismo.

El análisis llevado a cabo por el pensador y filósofo francés Michel Foucault en su obra *Las palabras y las cosas: una arqueología de las ciencias humanas*¹¹ (1966) le permitió indagar en la evolución de las ciencias humanas que han caracterizado los diferentes periodos históricos. Foucault va a tratar *la historia del orden de las cosas*, cuya investigación abarca tres grandes epistemes: Renacimiento, Época clásica (mediados XVII a fines del XVIII) y Época moderna (XIX). Lo que Foucault tratará es la arqueología del conocimiento: la epistemología que estudia las limitaciones y configuraciones de varias formas de conocimiento empírico y los orígenes de las humanidades (lingüística, economía y biología) de manera detallada y profunda.

Foucault denominará *orden mudo* a la constitución del saber, es decir, a la producción del conocimiento científico que, con la llegada de la imprenta a occidente, constituirá todo un sistema que subyace y regula el saber. Michel Foucault habla de esta manera sobre a la evolución de *la escritura de las cosas*:

El lenguaje tiene, de ahora en adelante, la naturaleza de ser escrito. Los sonidos de la voz sólo son su traducción transitoria y precaria [...] Esta primacía de lo escrito explica la presencia gemela de dos formas indisolubles en el saber del siglo XVI, a pesar de su oposición aparente. Se trata, desde luego, de la no distinción entre lo que se ve y lo que se lee, entre lo observado y lo relatado, en consecuencia, de la constitución de un capa única y lisa en la que la mirada y el lenguaje se entrecruzan al infinito; y se trata también, a la inversa, de la disociación inmediata de todo lenguaje que desdobra, sin tener jamás un término

¹¹ Foucault, M. (2010). *Las palabras y las cosas...*, óp, cit.

asignable, la repetición del comentario [...] Así, pues, saber consiste en referir el lenguaje al lenguaje, en restituir la gran planicie uniforme de las palabras y las cosas. Hacer hablar a todo. Es decir, hacer nacer por encima de todas las marcas del discurso segundo del comentario. Lo propio del saber no es ni ver ni demostrar, sino interpretar.¹²

Es decir, pasaremos de un nivel oral a uno escrito que creará una historia, a su vez, desde las apariencias. Llegados a este punto, pareciera que el esquema foucaulteano se supedita a una concepción negativa del poder y la cuestión de la verdad queda subordinada al análisis de su condición de objeto discursivo

A partir de lo cual, la contingente de interpretaciones y traducciones crearan un entramado de escritos y publicaciones de tipo normativo convertidos en el lenguaje del poder y en justificación histórica para todo tipo de afanes e intereses propios que el mundo Oriental acogerá inconscientemente.

En su libro *Orientalismo*, el método empleado por Edward Said en *Orientalismo*¹³ se basó principalmente en el análisis de un determinado corpus de textos mediante el cual el autor pretendía demostrar que las representaciones que se destilaban de él no eran más que eso, representaciones, y no retratos reales de Oriente. La premisa que utiliza en la introducción de su libro de Marx: “No pueden representarse a sí mismos, deben ser representados” pone de manifiesto cómo fue históricamente la construcción de ese “Otro” que es el Oriente, fenómeno que a su vez es inseparable del Imperialismo.

El estudio del orientalismo incluye muchas disciplinas en crecimiento: traducción de textos, antropología, arqueología, numismática, lingüística y más. Edward Said presenta una gran cantidad de escritores, políticos y académicos “especializados” en Oriente para así desvelar de qué forma los occidentales pretendieron “conocer” lo oriental, no para comprenderlo y convivir, sino para dominarlo mejor. En este sentido, se establecieron instituciones dedicadas al estudio de Oriente. Esta actitud de examinar Oriente,

¹² Foucault, M. (2010) *Las palabras y las cosas...*, óp, cit. pp 56, 57 y 58.

¹³ Edward W, S. (2002) *Orientalismo*, trad. de María Luisa Fuentes. Editorial: Penguin Random House.

conectarlo, describirlo, enseñarlo, colonizarlo y determinarlo, será el foco del orientalismo:

No hace falta demostrar de nuevo que el lenguaje es un sistema muy organizado y codificado que emplea muchos recursos para expresar, indicar, intercambiar mensajes e información, representar, etc. Al menos en cualquier ejemplo de lenguaje escrito, no hay nada que sea una presencia dada, sino una *representencia* o representación. El valor, la eficacia, la fuerza y la veracidad aparente de una afirmación escrita acerca de Oriente dependen, por tanto, muy poco de Oriente como tal e instrumentalmente no pueden depender de él. Por el contrario, para el lector, la afirmación escrita es una presencia porque ha excluido y desplazado a "Oriente" como *realidad* y lo ha convertido en algo superfluo. Así, todo el orientalismo pretende reemplazar a Oriente, pero se mantiene distante con respecto a él: que el orientalismo tenga sentido es una cuestión que depende más de Occidente que de Oriente, y este sentido le debe mucho a las técnicas occidentales de representación que hacen que Oriente sea algo visible y claro, que este "allí" en el discurso que se elabora sobre él. Y estas representaciones, para lograr sus efectos, se apoyan en instituciones, tradiciones, convenciones y códigos de inteligibilidad y no en un Oriente distante y amorfo.¹⁴

Entonces vemos aquí un aspecto sustancial: Oriente se reconstruye, interpreta y reinterpretado como Occidente. No hay lugar para preguntar a los orientales qué creen, piensan o sienten sobre sí mismos. Así lo aclara Edward Said: *El Orientalismo se fundamenta en la exterioridad, es decir en el hecho de que el orientalista, poeta o erudito, hace hablar a Oriente, lo describe, y ofrece abiertamente sus misterios a Occidente, porque Oriente solo le preocupa en tanto que causa primera de lo que expone. Lo que dice o escribe, en virtud de que está dicho o escrito, pretende indicar que el orientalista está fuera de Oriente tanto desde un punto de vista existencial como moral.*¹⁵

La verdadera cuestión es saber si, de hecho, puede haber una verdadera representación de algo, o si todas y cada una de las representaciones, porque *son* representaciones,

¹⁴ Edward W. S. (2010), *op. cit.*, p. 46.

¹⁵ *Ídem*, pp. 44-45

están incrustadas en la lengua y después en la cultura, las instituciones, y el ambiente político de que las hace¹⁶.

2.2. Técnicas y enfoques traductológicos en las hipótesis lingüísticas:

Traductología y Lingüística

Aunque pueda parecer una obviedad es importante empezar distinguiendo entre “Traducción” y “Traductología”. La traducción es una práctica, un saber hacer; la Traductología es una reflexión teórica, un saber. El traductor es un profesional *de* la traducción: el traductólogo ejerce una investigación *sobre* la traducción. Las relaciones de la Traducción y de la Traductología (o del traductor y el traductólogo) con la Lingüística no pueden ser, pues, las mismas. La traducción es básicamente un “saber cómo”, un conocimiento operativo y como todo conocimiento operativo se adquiere fundamentalmente por la práctica; el traductor no necesita ser un teórico, no es necesariamente traductólogo, ni lingüista. La Traductología, como disciplina teórica, necesita entablar relaciones con otras disciplinas, una de ellas la lingüística¹⁷.

El punto importante de construir realidades y no *representaciones* terminológicas es una labor llevada a cabo por Traductólogos (entendiendo esta como una modalidad que engloba otras tantas entre ellas la lingüística). Profesionales que comprenden y saben de la complejidad que enmarca esta cuestión de búsqueda terminológica hacia otras lenguas que –focalizados– son mediadores del saber, del conocimiento y de la comunicación.

Los motivos por los cuales hemos seleccionado a estos traductores y traductoras, mencionados anteriormente, se debe a que estos autores y autoras son conscientes de que “crear” puentes terminológicos, y por ende, de unir espacios comunicativos mediante el lenguaje es una labor enrevesada que se engendra por las diferencias lingüísticas, culturales y sociales de cada lugar.

Mohamed el-Madkouri, es profesor titular del área de traducción e interpretación del departamento de lingüística general en la Universidad Autónoma de Madrid. Ha escrito

¹⁶ *Ibidem*, p. 360.

¹⁷ Amparo Hurtado Albir, *La traductología: lingüística y traductología*, TRANS Nº1, 1996 (Universidad Autónoma de Barcelona). Disponible en línea: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151-160_AHurtado.pdf. (acceso el 10/1/2022).

numerosos artículos sobre la falta de equivalente en Occidente en materia de terminología jurídica islámica. Uno de aquellos artículos que trató fue acerca del *estatuto familiar marroquí* que se tradujo al francés, *Lengua y Cultura en la traducción de la terminología jurídica árabe (el caso del estatuto personal)*¹⁸.

En este documento habla sobre *La Mudawana* (): texto legal en la cual se recogen los derechos, deberes y obligaciones de las familias magrebíes y en la cual se emplean términos jurídicos árabes e islámicos. Estos extrapolados a sociedades occidentales en general y, en Francia en especial, ha generado controversias en su traducción. En dicho país, encontramos las variantes de la lengua y la cultura: factores determinantes que se tendrán en cuenta en el texto traducido. A partir de los años 80, como nos recuerda Mohamed El-Madkouri, comienza una transición traductológica cuyos mayores representantes fueron Holmes, André Lefevere, Raymond Van Den Broeck. Autores que hicieron hincapié en la pragmatolingüística, es decir, en hacer una traducción más arraigada a una sociedad. Por este motivo, el traductor empleará la terminología en la traducción dependiendo de su perspectiva subjetiva donde, además, hay que tener en cuenta, que la visión de los autores, está alejada del Otro (oriental), y es más cercana con las sociedades occidentales. Generando grandes prejuicios del TO al TM al no transmitir el verdadero mensaje.

Para ejemplificar los “problemas” de la traducción u homologación que surgieron en el texto francés del estatuto personal, encontramos terminología como repudio, divorcio, guardia y custodia que no se adaptan a la fidelidad del texto. También hay términos desconocidos para la cultura occidental como es *Wali*, *Wilaya* o *Idda* que se incorporan como neologismos en el texto francés al no disponer de una traducción semejante. Surgen así lagunas traductológicas que hacen que sea el propio traductor quien deba solventarlas

¹⁸ El Madkouri Maataoui, M. (2012). *Lengua y Cultura en la traducción de la terminología jurídica árabe (el caso del estatuto personal)*. Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos VOL. XXXIX. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos. Disponible en línea: https://www.academia.edu/12022191/LENGUA_Y_CULTURA_EN_LA_TRADUCCI%C3%93N_DE_LA_TERMI NOLOG%C3%8DA_JUR%C3%8DDICA_%C3%81RABE_EL_CASO_DEL_ESTATUTO_PERSONAL (acceso el 12/1/2022).

E. Said en su obra *Orientalismo* ya vaticinó que los escritores occidentales podían darle el sentido que ellos deseaban a la cultura del Otro. Construyendo una irrealidad a través de los escritos literarios. Lo mismo sucede con la Mudawana: el texto ha sido moldeado y acomodado a una mentalidad occidental, democrática y avanzada. El llamado “nuevo orden mundial”, introducirá nuevos programas basados en la identidad, como los nuevos códigos de familia o el Estatuto personal, dejando en un segundo plano a la *Sharía*, fuente de Ley y derecho en el islam, que transfigura el TO para responder a un contexto social que difiere del Otro. Estos prejuicios llevados a cabo por ciertos traductores desembocan en discursos sin sentido los cuales no la demuestran la humildad académica necesaria para elaborar un trabajo que ha sido esencial desde tiempo inmemorables.

Por este motivo, Mohamed El Madkouri publicó en 2020 la monografía *Lingüística Aplicada a la Traducción*¹⁹ de interés para la formación de traductores e intérpretes. En esta obra se ha abogado por la lingüística del texto, del discurso. Es decir, se han aplicado en este libro tres de las últimas corrientes de lingüística que han supuesto el *surgimiento de la lingüística del texto, la pragmática lingüística cognitiva*” y con “*el avance en la comprensión del uso y función del discurso, junto con la consideración, además, del emisor, de la cultura, del destinatario y sus circunstancias como variables importantes para la determinación del significado*”²⁰.

Con ello, El-Madkouri quiere decir que no se traducen lenguas, sino discursos en los cuales se rescatan aquellos aspectos lingüísticos, semánticos, textuales, pragmáticos y cognitivos dando un nuevo rumbo a la traductología para arrojar luz sobre el objetivo real de la traducción y de la interpretación: *Transcender la consideración ya obsoleta de la traducción e interpretación como una operación exclusivamente léxica, sintáctica y semántica*²¹. Mohamed El Madkouri se distancia de la concepción filológica de la traducción e interpretación clásica y sugiere que la *traducción empieza donde termina el*

¹⁹ El-Madkouri Maataoui, M. (2020) *La lingüística aplicada a la traducción*. Editorial Síntesis.

²⁰ El-Madkouri Maataoui, M., *óp., cit.*, p. 14.

²¹ *Ídem*, p. 14.

dominio (léxico, morfológico, sintáctico, semántico, etc.)²² del traductor en ambas lenguas tratando con gran interés la ironía, la metáfora y la parodia, en cuanto que *no son cuestiones de diccionario*²³.

Está claro que *Lingüística Aplicada a la Traducción* es un libro de referencia para traductores e intérpretes, y por tanto es fundamental porque aporta los conocimientos conceptuales y metodológicos necesarios para formar a traductores e intérpretes. Sin embargo, la disciplina que propone El Madkouri, es una entre las muchas que la Traductología necesita. Es cierto que el lenguaje es la materia prima de esta. Pero en lo que respecta a la denominación *Lingüística Aplicada a la Traducción*, es una especialidad cuya denominación englobaría sólo aspectos lingüísticos. Según Amparo Hurtado Albir, *El Traductólogo ha de acudir en su análisis a disciplinas como la sociología, antropología, ciencia cognitiva, psicología, historia, lingüística... y además según el objeto concreto de estudio de la Traductología supera el marco de Lingüística necesitando de otras disciplinas*²⁴.

Amparo Hurtado Albir traductora y académica española, es catedrática de Traductología en la Universidad Autónoma de Barcelona. Se la considera una referente de la teoría de la traducción por su obra exhaustiva *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*²⁵ por ser de las completas que existen, en español o en cualquier otro idioma, sobre la práctica de la traducción, y especialmente sobre la teoría de la traducción formuladas desde la madurez y la experiencia propias. Es un libro de referencia para todo aquel que desea iniciarse en el mundo de la traducción.

En su obra expone que la traducción se ha ejercido desde tiempos inmemorables, sin embargo, la reflexión sistemática sobre la traducción se remonta a los años 80, como afirma también Mohamed El Madkouri. Desde entonces la Traductología se comienza a

²² *Ibidem*, p. 80.

²³ *Ibidem*, p. 85.

²⁴ Hurtado Albir, A. *La traductología...*, óp., cit., p. 157.

²⁵ Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

estudiar en sus diferentes vertientes: estudios descriptivos, teóricos y aplicados y se consolida como disciplina propia.

Aunque se traduce desde hace miles de años y las primeras reflexiones sobre la traducción se remontan a hace más de mil años. Hasta los años sesenta no se inicia una reflexión de carácter más sistemático y sólo en las últimas décadas se consolida una disciplina específica que estudia la traducción en sus diversas manifestaciones: La Traductología ha sido enorme en sus tres vertientes: estudios teóricos, descriptivos y aplicados. Este libro pretende analizar el hecho traductor en sus diversas manifestaciones y desde diferentes perspectivas, al tiempo que ofrecer un panorama del desarrollo alcanzado por la Traductología, recogiendo las investigaciones realizadas y caracterizando la disciplina²⁶.

En una entrevista concedida a la Revista Ñ, se la preguntó acerca de los diferentes enfoques sobre la traducción, y ella respondió:

Los enfoques lingüísticos se centran únicamente en la descripción y comparación de lenguas. Los enfoques textuales incorporan las aportaciones de la lingüística del texto y del análisis del discurso y orientan sus análisis a la descripción y comparación de textos, así como a las tipologías textuales. Los enfoques cognitivos se centran en el análisis de los procesos mentales que efectúa el traductor y en el estudio de la competencia traductora. Los enfoques comunicativos y socioculturales hacen hincapié en la función comunicativa de la traducción, consideran los elementos contextuales que la rodean, e inciden en los aspectos culturales y la recepción de la traducción. Los enfoques filosóficos y hermenéuticos representan la rama más especulativa de la disciplina e inciden en la dimensión hermenéutica de la traducción, en aspectos filosóficos relacionados con ella, etc. Afortunadamente, hoy día contamos ya con una rica y diversa herencia teórica. Cada enfoque aporta su grano de arena a la comprensión de ese prisma tan complejo que es la traducción y da prioridad a una de sus caras (los aspectos textuales, los cognitivos, los socioculturales, etc.). Por eso yo propugno un enfoque integrador de la Traductología que permita dar cuenta de la complejidad de la traducción, integrando la investigación de los diversos enfoques (en especial, de los enfoques textuales, comunicativos y socioculturales, y cognitivos).

En este sentido lo que propone Amparo Hurtado Albir es aunar todas estas disciplinas para que la Traductología tenga mayor legitimidad pues estudiarla desde todos estos

²⁶ Hurtado Albir, A. *Traducción y Traductología, óp., cit.*, p. 19.

ángulos, aportaría mayor eficacia en la profesión y profesionalización de la traducción e interpretación.

Gracias a este novedoso discurso en su obra *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, Amparo Hurtado Albir, ha conseguido no solamente dar un paso hacia la mejora de la disciplina traductológica, sino de explicar los modelos sistemáticos que hay que seguir para unir a pueblos mediante la comunicación, y expresarlos de la forma más adecuada. Ciñendo la complejidad que está sujeta al término y que requiere de unas reglas estrictas y metódicas para encontrar un equivalente, si lo hubiera, en su caso.

Puesto que la traducción se efectúa siempre en un contexto determinado que atiende a razones culturales, históricas, económicas, políticas e ideológicas. Por esta razón, a veces, la intraducibilidad de algunas palabras, que emergen de otros lugares, tiene que ser su propia identidad que las caracteriza en ese ambiente. Con esto queremos decir, que todo lo que subyace en un término es claramente una asimilación de un parlante respecto a un término que se corresponde a su vez con la realidad que le rodea. Por eso mismo, hoy en día, la falta de terminología en el mundo arabófono con respecto a las ciencias ya sean médicas, económicas, jurídicas, etc. Tiene mucho que ver con la realidad de la sociedad: alejada científicamente de las sociedades occidentales. De igual modo ocurre con la terminología religiosa de la lengua árabe para con el mundo occidental. Para poder encontrar equivalentes terminológicos se han ideado una serie de reglas. En lo que respecta al árabe, nos hemos sumergido en la tesis doctoral de D. Mahgoub Dwidar Khattab.

En su tesis, *La problemática de las Traducciones Económicas del Español al Árabe: Estudio Traductológico y Analítico*, Mahgoub Dwidar Khattab trata sobre la actividad traductora entre el español y el árabe. Traductor jurado y profesional durante más de veinte años, ha presenciado las dificultades en la traducción del español al árabe en textos económicos y comerciales.

Su investigación, pionera en este campo, nos muestra que existen numerosos problemas y dificultades para encontrar equivalentes comerciales y económicas del español al árabe y cómo han procedido, los especialistas árabes, a la creación de términos por estos

motivos. Motivos que estarán relacionados directamente con el retroceso de la lengua árabe a los cuales se les suman otros factores internos, como son la diglosia, la falta de acuerdo entre las diferentes escuelas árabes de la lengua, el colonialismo lingüístico que empapa las esferas educativas provocando la deslegitimación de la lengua árabe en universidades y en las publicaciones de los artículos académicos. Si un día fue referente de innovación y civilización, ahora se convierte solamente en la historia que reflejó lo que fue.

Como veremos a continuación, las academias de la lengua árabe hacen sus esfuerzos por preservar la pureza lingüística del idioma, sin embargo, su falta de unanimidad y unión juegan en perjuicio del trabajo realizado.

2.3. Estudio diacrónico mediante las figuras literarias en las traducciones de la lengua árabe: Renacer lingüístico árabe: identidad/lengua/traducción.

El suceso transcendental que universaliza la lengua árabe sucede en el 630 E.C. El Sagrado Corán desciende a través del arcángel Gabriel sobre el Profeta Muhammad (Que la Paz y Bendiciones de Dios sean con él) en lengua árabe. Los deseos del Profeta le impulsaron a hacer llegar el mensaje a todos los gobernantes de los pueblos vecinos, entre ellos persas y grecorromanos, civilizaciones potenciales, apareciendo los primeros esfuerzos de traducción, en el que destacó Zayd ibn Thābit (زيد بن ثابت) quien fue el escriba personal de Muhammad (Que la Paz y las Bendiciones de Dios sean con él) y, el principal registrador del texto del Corán.

Antes del primer siglo islámico, los árabes habían extendido su imperio más allá de la Península Arábiga, gracias al afán incansable de hacer llegar el Mensaje del Islam al mundo, incluidos los principales centros de civilización de la época. Por supuesto, esto significó nuevos desafíos para su idioma, ya que tuvo que competir con idiomas establecidos como el griego, el latín o el persa. Durante este período, conocido como la Edad de Oro, los eruditos y científicos árabes se expusieron a estos idiomas a través de la traducción. Tradujeron al árabe libros científicos, médicos y técnicos griegos y latinos, lo que inevitablemente dio lugar a nuevas expresiones y técnicas traductológicas. Como resultado de estas transferencias científicas, el trasvase de los términos obtenidos anidó

en los parlantes por lo que comenzó a transitar por el lenguaje. Este fenómeno hizo necesario que los gramáticos y lingüistas árabes tuvieran crear e introducir nuevos enfoques técnicos gramaticales debido al desafío de la terminología y los neologismos extranjeros para así preservar la pureza del idioma. Algunos de aquellos gramáticos que establecieron algunas de las bases terminológicas e introdujeron ciertos procedimientos para su concepción:

Al-Shihabi (1995) mentions some of these methods: (i) modifying the original concept of the word (semantic extension) to incorporate the new concept; (ii) deriving new expressions from original Arabic roots or from arabicized roots to designate new concepts and (iii) arabicizing foreign words according to the Arabic molds. Al-Khuri (1988) includes *al-naht* (blending) and *al-ištiqāq* (derivation) procedures. These methods are used by Arab scholars for what they called *al-tawlid* (generation, literally: to give birth) which is the creation of a new word that does not exist either in the old or modern language. Al-Shihabi (1995 p. 28) adds another method which is transferring (i.e., translating) foreign words with their meanings (loan translation) as well as arabicized foreign words and their meanings. The main methods discussed in this paper are: (i) *al-ištiqāq* (derivation); (ii) *al-ta^Crīb* (arabicization); (iii) *al-naht* (blending) which can also be referred to as (compounding and coining) and (iv) *al-majāz* (metaphor/figurative speech). It remains to be mentioned that these methods were developed by early Arab scholars and grammarians in order to customize the new terms to suit the properties of Arabic.²⁷

En el S. XVI, durante la Edad Media, la lengua árabe gozó de un privilegio sin igual al convertirse en el idioma de referencia de las ciencias a nivel mundial. Desde Irak hasta Al-Ándalus, el Califato Omeya (661–750) fomentó el estudio en todas las disciplinas de conocimiento creando la escuela de Traductores de Toledo (S. XI). Pero la enseñanza traductológica llegó a su auge durante el Califato Abasí (750-1258) con capital en Bagdad, durante los reinados de Harun Al-Rashid (786-809) y su hijo Al-Ma'mun (813-833). Este primero fundó *Bayt al-Hikma*, organismo donde se tradujeron *al-fusha* libros de toda

²⁷ Ahmed Elmgrab, R. (2016). *The Creation of Terminology in Arabic*. American International Journal of Contemporary Research Vol. 6, No. 2. Disponible en línea: https://www.researchgate.net/profile/Ramadan-Elmgrab/publication/303843062_The_Creation_of_Terminology_in_Arabic/links/5757e00d08ae04a1b6b84081/The-Creation-of-Terminology-in-Arabic.pdf. (acceso 3/2/2022).

índole: medicina, filosofía, matemáticas, astronomía y literatura; de lenguas como el persa, latín, griego, hindú, siríaco y copto.

Sin embargo, después de la caída del Imperio islámico dio lugar a varios acontecimientos. Uno de los más memorables fue la fecha 1798 cuando Napoleón iniciara expedición científica de (ocupación, más propiamente dicho) a Egipto. Por un lado, se sirvió del conocimiento de sus sabios para traducir al árabe las querellas entre mamelucos y árabes, y, además, intentó que el Sagrado Corán fuese interpretado a favor del ejército francés. Es decir, su forma de nominación fue más sutil pues usó el islam para introducirse de manera más eficaz en las entrañas de la sociedad árabe en general, y en la sociedad egipcia en particular.²⁸

2.3.1. La lengua árabe y su “reforma”.

La *reforma* de la lengua árabe se produjo en el S. XVII, cuando Egipto, bajo la ocupación británica, toma medidas en el asunto, debido a la represión ejercida sobre sus ciudadanos. Aunque la *reforma* se hizo imitando al “enemigo”. La modernidad occidental se instauró en Egipto de la mano de Mohammad Ali (1769—1849) en 1805. El objetivo del gobernante fue transformar el país en todos los ámbitos (agricultura, industria, comercio, administración, economía, leyes, educación y literatura). En 1835 fundó la escuela de lenguas y el departamento de traducción en 1841.

Uno de los representantes más notables que perteneció a la élite intelectual del S.XIX y que fomentó la traducción fue Butrus Al-Bustani (1819-1883) misionero protestante americano de origen libanés, escritor y erudito. Sus aportaciones en el campo de la renovación lingüística y lexicográfica son valiosísimas.

Butrus Al-Bustani, compartía una ideología política de índole nacionalista árabe, el panarabismo, el cual plantea una reforma social, cultural y política. Se propone que todos los pueblos árabes sin exclusión conformen una única nación y bajo un mismo código

²⁸ Edward, W. S. (2002). *Orientalismo*, *óp. cit.*, pp. 121-122.

lingüístico: el árabe. De esta manera la lengua se convierte en objeto de estudio y el principal instrumento ideológico de dicha élite.

Esta reivindicación identitaria la expuso Gamal Abdel Nasser (), de origen egipcio, quien fue el principal cabeza visible de este movimiento de independencia colonial, en todos los sentidos. En 1952 provocó un golpe de estado militar con el que derrocó la monarquía del Rey Fuad I muy influenciada y presionada por occidente. Este hecho fue un punto de inflexión para los países de alrededor islámicos en su reforma lingüística.

El panarabismo no sólo pretendía limitar el espacio político y geográfico de occidente sino fomentar la lengua árabe y, esto mismo fue lo que propuso Butrus Al-Bustani con su pensamiento renovador: mantener la lengua árabe en su máxima pureza lingüística y, por ende, alejada de las interferencias exteriores.

Su principal inquietud era traducir la Biblia al árabe y en base a ese motivo se vio obligado a inmiscuirse sobremanera en la lengua árabe. Sus primeras aportaciones comenzaron en los años 40, cuando ejercía de profesor en la escuela protestante de `Abayh en el Monte del Líbano. En 1946 arranca su labor de la traducción bíblica. Su conocimiento introdujo en este proyecto métodos occidentales de pensamiento, de temas, de formas y de metáforas completamente ajenas y nuevas a los clásicos moldes en los que la lengua árabe aún está inmersa.²⁹

Entre 1869 y 1870, Butrus Al Bustani, debido a su índole política, publica un diccionario en árabe: *Muhit al Muhit*³⁰ (El océano del Océano). “Es un extenso diccionario que contiene términos científicos; en el que recoge la lengua en su totalidad y se facilitan sus anomalías con método claro y sencillo para hacerlo asequible al erudito y al ignorante, al principiante y al avanzado”³¹

Esta nueva forma árabe de expresión escrita del siglo XX no fue ignorada: se produjo un proceso de transformación traductológico en la prosa que inspiró a los intelectuales

²⁹ Durán, M. I. L. (1985-1986). *La lengua árabe y su reforma. La visión de Butrus al-Bustani y su labor lingüística y lexicográfica*. Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Vol. 34-35, p. 261. Disponible en línea: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6917347>. (acceso 17/2/2022).

³⁰ بطرس البستاني (1867). *محيط المحيط*. بيروت.

³¹ Durán, M. I. L. (1985-1986). *La lengua árabe y su reforma*, óp., p. 261.

posteriores contribuyendo así al desarrollo y promoción de la lengua y literatura árabes modernas. Este movimiento literario que comenzó Egipto, Líbano y Siria y, que posteriormente se extendió a otros países árabes durante la segunda mitad del S. XIX y principios del XX se le conoce como Al-Nahda (النهضة): *Renacimiento* o *Despertar árabe*. Este concepto hace referencia al renacimiento de la literatura y el pensamiento árabes, aunque bajo la influencia de Occidente, es decir, Al-Nahda no fue una vuelta al pasado lingüístico clásico. Al contrario, a sus autores (Jamal Al-Afgani, Jalil Mutran, May Ziada Muhammad Abduh, Rifah Al-Tajawi, Taha Huseyn, Rashid Rida, entre muchos otros y otras) el pasado lingüístico les parecía restrictivo para la imaginación creativa. Uno de los problemas que más le inquietaban a esta clase de intelectuales que impulsaron la Nahda, era que la lengua árabe, debido a la a su anquilosamiento, no fuera capaz de expresar los conocimientos e ideas del mundo moderno. Es decir, su concepción traductológica es una simplificación de las estructuras clásicas de la lengua árabe (الفصحى) y la adaptación y renovación de los nuevos conceptos que la nueva civilización europea importa al mundo árabe; sin embargo, y como afirma J.W. Jandora, “la asimilación de las nuevas ideas conlleva, con frecuencia, la asimilación de moldes de pensamiento, así como de sus estructuras sintácticas”.³²

En 1936 Taha Huseyn, miembro distinguido de la élite cultural egipcia afirmó que la cultura árabe moderna era europea y no oriental. Lo que significó un triunfo más del *orientalismo*.

El factor determinante que impulsó a este movimiento de renacimiento fue el surgimiento de la imprenta y la prensa árabe. El despliegue de la actividad periodística, cuya influencia de occidente en cuestiones lingüísticas ha sido trascendental, interioriza en la lengua árabe nuevas ideas, expresiones y moldes lingüísticos: sintaxis y vocabulario. Lejos de la carga retórica más clásica y compleja.

Durante el siglo XX, se crean las academias de la lengua árabe, para devolver al estado original la lengua. Pues la intención de Butrus al-Bustani de aportar e incentivar el cambio en las estructuras gramaticales y sintácticas desprendiéndose de cualquier influencia

³² Durán, M. I. L. (1985-1986). *La lengua árabe y su reforma*, óp. cit., p.268.

occidental fue irrealizable. En este sentido no hubo una reforma lingüística en sí misma, sino más bien fue una imitación occidental.

2.3.2. Academias de la lengua árabe

La creación de términos es la parte principal de la traducción, oficio antiguo en la herencia árabe. Las actividades de traducción se remontan al Imperio árabe islámico, especialmente, durante el califato abasí. Cuya necesidad de innovación en metodología fue imprescindible para asimilar el desbordamiento de términos extranjeros como resultado de la creciente demanda traductológica debido a la convivencia entre árabe, persas, griegos y romanos fundamentalmente cuando se produjo la expansión del islam.

Hoy en día, ninguna discusión sobre la terminología árabe estaría completa sin una referencia a la influencia de las lenguas occidentales en el vocabulario de la lengua. Fue originalmente debido al contacto con la cultura europea que se inició la reforma léxica árabe. Esta influencia se debió a las ambiciones europeas de dominación y expansión. Esta situación del árabe aceleró el establecimiento de las academias de idiomas en el mundo árabe para hacer frente a la reforma léxica que se centró en la terminología científica.

Las academias de la lengua árabe se afincaron en Egipto, Irak, Damasco, Líbano y Jordania. Su creación comenzó en la primera mitad del S. XX con el objetivo de resolver los problemas que tenía la lengua árabe debido a su debilidad y marginación durante el imperio otomano, que la apartó de los círculos oficiales del poder en el mundo islámico. Además, estaba amenazada por una invasión lingüística procedente de Occidente donde se registraban todos los inventos modernos con sus nuevos términos y conceptos que no existían en la lengua árabe. Otro inconveniente que afectaba negativamente, la sigue afectando, es la proliferación de los dialectos.³³

³³ Dwidar Khattab, Dr. M. (2014). *La problemática de las traducciones económicas del español al árabe: estudio traductológico y analítico*. Disponible en línea https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/39528/1/TESIS_MAHGOUB_03-03-2014.pdf. (acceso 16/12/2022).

Sin embargo, la proliferación de dichas instituciones relegó un problema importante en la creación terminológica, como la duplicación de esfuerzos y la consiguiente falta de uniformidad.

- **La Academia Científica Árabe de Damasco (مجمع اللغة العربية بدمشق)**

Se funda en 1919 durante el reinado de Fáyisal I en Siria. Es considerada la primera academia oficial de lengua en el mundo árabe. Su principal cometido fue la arabización. Lo que supuso sustituir los términos turcos por otros árabes y extender el uso de la lengua y cultura árabes a instituciones y centro educativos de manos una élite de lingüistas: académicos, expertos y profesores de la lengua árabe para mantener la identidad árabe. La élite de lingüistas trabajó duramente para crear un diccionario, materiales de educación y enseñanza en árabe, para proteger la lengua y responder a las exigencias de la ciencia. Cabe mencionar que Siria, es uno, por no decir, el país pionero en preservar la pureza lingüista del árabe.

- **La Academia de Lengua Árabe de El Cairo (مجمع اللغة العربية بالقاهرة)**

Se funda en 1932 por un decreto real del rey Fuad I de Egipto. El principal cometido de esta institución es:

Preservar la integridad de la lengua árabe, haciéndola adecuada a las exigencias de la ciencia, la literatura y las artes, y a las necesidades de la vida moderna; Indagar en los orígenes y métodos de la lengua árabe y componiendo un diccionario; simplificar la enseñanza de su gramática, morfología, ortografía y escritura; estudiar términos científicos, literarios, artísticos y civiles, así como extranjeros y trabajar para unificarlos entre los hablantes de árabe; debatir todo lo que sea relevante para el desarrollo de la lengua árabe y trabajar en su difusión; publicar una revista que sirva de vínculo con los ciudadanos.

- **La Academia Científica de Irak (المجمع العلمي العراقي)**

Se estableció en 1947, pero a diferencia de las demás academias, en 1963 incluyó el estudio de la lengua kurda y siríaca. Centrándose en estas tres lenguas con sus respectivas literatura e historia.

Además, su objetivo en lo que respecta a la lengua árabe era estudiar las relaciones de las naciones islámicas, difundiendo la cultura árabe. Asimismo, como preservar y revivir manuscritos y fomentar la traducción y la creación terminológica del árabe.

- **La Academia de la lengua Árabe de Jordania (مجمع اللغة العربية الأردني)**

Se funda en 1924, es el segundo organismo regulador en idioma árabe establecido en el mundo árabe, después del establecimiento de la Academia Árabe de Ciencias en Damasco en 1919.

Tiene una vida útil corta debido a la escasez de fondos y recursos. No fue hasta 1976 cuando se emitió un decreto real para reconstruir la Academia Árabe Jordana.

La Academia también ha editado muchos diccionarios y publicaciones ocasionales, ya que sus intereses incluyen la arabización de la terminología técnica y la promoción del uso del árabe en la educación superior, así como la regulación de la lengua y la literatura árabes.

- **La Academia Científica del Líbano (مجمع العلمية اللبنانية)**

Fue fundada en 1927 en aplicación de una orden del presidente libanés Charles Debbas. Sin embargo, al igual que la Academia de Jordania, la escasez de recursos provocó su cierre dos años después.

En la actualidad existen otros organismos que se interesan por la lengua árabe y por la búsqueda de la terminología más adecuada, como la Oficina de Coordinación de la Arabización de Marruecos (1962), la Academia Tunecina de Ciencias, Letras y Artes (1983), la Academia de la Lengua Árabe de Sudán (1993), la Academia de la Lengua Árabe

de Libia (1994), el Consejo Supremo de la Lengua Árabe en Argelia (1996) y la Academia de la Lengua Árabe de Haifa (2007).³⁴

Sin embargo, las academias están descoordinadas las unas de las otras provocando el retraso cultural e intelectual en el que se encuentra sumida la lengua árabe que es incapaz de exteriorizar los nuevos conceptos culturales, científicos y técnicos occidentales.

Estas LE, sobre todo el francés y el inglés están creando en masa terminología que la AC, debido a su lejanía con esta familia lingüística: indoeuropea; el árabe pertenece a la familia lingüística semítica, aún no ha sabido asimilar. Sin embargo, los mecanismos para reducir la distancia entre el árabe y las lenguas indoeuropeas se están desarrollando.

Pero este obstáculo se acentúa aún más en materia metodológica. Las academias renuncian, por su nacionalismo, al trabajo conjunto y homogéneo. Lo que atrasa y dificulta sus esfuerzos, que se repiten. Rechazando los términos nuevos de las demás academias y creando los suyos propios, en vez de aunar esfuerzos y crear un lenguaje árabe científico unificado, “porque el objetivo de la unificación terminológica es preparar el terreno lingüístico adecuado para la unidad intelectual, social y política de nuestra nación”.³⁵

Esta “ruptura científica”, en la que cada país recrea y repite terminología, es determinante en la multiplicidad terminológica que reabre el tema de la diglosia. Según la tradicional definición establecida por Ferguson, la más completa y aplaudida, reza:

La diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la que, además de los dialectos básicos de la lengua (que pueden incluir un dialecto estándar o dialectos estándares regionales), existe una variedad superpuesta, muy divergente y altamente codificada (a menudo más compleja gramaticalmente) que es el medio de expresión de una extensa y respetada parte principal de la literatura escrita, bien de un periodo anterior o de otra comunidad de habla, y que se aprende en gran parte mediante la enseñanza formal y se usa

³⁴ *Ídem.*, p. 72.

³⁵ *Ibidem.*, p. 123.

en la mayoría de las situaciones formales y escritas, pero que ningún sector de la comunidad usa en la conversación cotidiana.³⁶

Como establece Ferguson, la lengua árabe no solo ha de lidiar contra las interferencias externas lingüísticas, sino que también ha de batallar contra las internas, que son las principales causas de la desvalorización de la lengua árabe. La diglosia, se convierten en el germen de toda corrupción filológica y gramatical que sufre el árabe. “El hecho de que cada país trabaje por su cuenta, sin vínculos ni contactos entre sí, hace que se creen múltiples palabras para un único significado. Así, encontramos en los libros de texto de Egipto el término *bandūl*, para lo que en Siria se denomina *nawwās*, en Jordania *raqqās*, en el Líbano *jaṭṭār*, términos todos ellos que significan “péndulo”.³⁷

Por ello, como afirma “la teoría de la ola” cuando más nos alejemos del epicentro lingüístico dominante, más se acentuarán las diferencias lingüísticas entre el árabe oriental y el árabe occidental. Por poner un ejemplo, en la *dariya* occidental, sobre todo la *dariya* de Marruecos, esta generando su propio sistema de creación terminológica. Son muchos los académicos que defienden que la *dariya* ha pasado del estado de ser un dialecto del árabe, a convertirse en una lengua autosuficiente con su propia identidad lingüística. Posiblemente el sustrato lingüístico que quedó de las lenguas dominantes (tamazigh, andalusí, etc.) anteriores a la llegada del islam, refleje claramente su variedad dialectal. Por eso mismo la diglosia responde a unas consecuencias lingüísticas hereditarias y complejas de definir.

Ambas formas de introducir vocabulario, tanto por parte de las academias, como por parte de los arabófonos en su vida cotidiana, están perjudicando gravemente la unificación terminológica, estancando continuamente el desarrollo lingüístico. Además, gran parte de los académicos, intelectuales y científicos árabes se ven presionados para publicar en otras lenguas, renunciando a su lengua materna. De esta manera el árabe se

³⁶ Ferguson, C.A. (1959). *Diglossia.*, p. 78.

³⁷ Dwidar Khattab, Dr. M. (2014). *La problemática de las traducciones económicas del español al árabe...*, óp., cit. p. 127.

ve excluido de estos conocimientos y de la estimulación que necesita. Y, puesto que la difusión de un término depende de su uso, el rehuirlo lo estanca.

Por otra parte, la creación de terminología, no está al alcance de cualquiera. Es una labor de expertos e investigadores que gracias a su bagaje cultural e intelectual realizan un estudio profundo y de investigación científica, puesto que “la forja de nuevos términos no es algo que pueda aislarse de la investigación científica, sino que, por el contrario, es una parte indudable de ella, ya que los términos nuevos se crean como consecuencia de una necesidad que surge en el proceso de estudio de investigación y no es por lo tanto una actividad independiente”.³⁸

3. ANÁLISIS Y COMENTARIO DE TÉRMINOS

3.1. Metodología para la creación terminológica; análisis y comentario de términos.

Como veníamos afirmando, una de las casusas más importantes que implica la aparición de nuevos conceptos con equivalencia total o parcial en una lengua es el desarrollo social y cultural. La lengua árabe se ha visto sobrepasada ante los acontecimientos lingüísticos modernos. Sin embargo, ello no quiere decir que no existan las herramientas necesarias para su elaboración y desarrollo. Las academias de la lengua árabe mencionadas, aunque están descoordinadas, se pusieron de acuerdo para usar los mismos procedimientos tradicionales de la lengua árabe.

A continuación, explicaremos los procedimientos (de más a menos recomendables) prácticos, retóricos y lingüísticos comúnmente aceptados por los terminólogos para sancionar un término para un nuevo concepto o palabra. Para ello, nos hemos servido de diversas fuentes para exponer los ejemplos, entre ellos el diccionario de Federico

³⁸ Dwidar Khattab, Dr. M. (2014). *La problemática de las traducciones económicas del español al árabe...*, óp., cit. p. 120.

Corriente³⁹ y almaany⁴⁰, la tesis doctoral del D. Mahgoub Dwidar Khattab⁴¹, así como los artículos académicos de Ignacio Ferrando⁴² y Ramadan Ahmed Elmgrab⁴³ y páginas relacionadas con la gramática árabe como son Alukah⁴⁴ y tamarbuta (ت) ⁴⁵

Pero debemos de pararnos, en primer lugar, para explicar ¿Qué es la terminología?:

Para comenzar, es necesario precisar el significado de la voz “término convenido o consensuado” (مصطلح *mustalah* en árabe). Se trata de un nombre de acción verbal, una suerte de infinitivo, construido con un prefijo *-m* a partir del verbo “convenir, consensuar”. Pero también podría interpretarse como el participio pasivo del mismo verbo, si suponemos que la preposición que lo acompaña se hubiera elidido. Nuestros sabios antiguos desplegaron buenos esfuerzos en el ámbito de los conceptos de los términos convenidos (مصطلح *mustalah*), definiendo su significado y estudiando su innegable importancia. Consideraron que era preciso que un grupo de sabios se pusieran de acuerdo sobre el término a utilizar y que era necesario que se hiciera uso de éste en un ámbito del saber determinado o en una de las artes en concreto, de manera que el sentido fuera claro, semánticamente delimitado y cumpliera con el objetivo perseguido.⁴⁶

³⁹Corriente, F. (2005). *Diccionario avanzado árabe Tomo I y II árabe-español*. Disponible en línea: [https://archive.org/details/DiccionarioAvanzadoRabeHerder1Parte/Diccionario Avanzado rabe Herder r - 1 parte/](https://archive.org/details/DiccionarioAvanzadoRabeHerder1Parte/Diccionario%20Avanzado%20rabe%20Herder%20r%20-%201%20parte/). (acceso 23/3/2022).

⁴⁰ *Almany*. Diccionario español<>árabe. Disponible en línea: <https://www.almany.com/es/dict/ar-es/>. (acceso 9/01/2022).
<https://www.almany.com/es/dict/ar-es/>

⁴¹ Dwidar Khattab, D. M. (2014) *La problemática de las traducciones económicas del español al árabe: estudio traductológico y analítico*.

⁴² Ignacio, F. (2001). *XI. El árabe estándar moderno: formación, estructura y desarrollo*. Edición digital *Arabismo*. Disponible en línea: <https://www.um.es/docencia/antanins/cms/system/files/IFArEsMo.pdf>. (acceso 4/2/2022).

⁴³ Ahmed Elmgrab, R. Department of English University of Benghazi (Libya). *American International Journal of Contemporary Research*.

⁴⁴ *Alukah*. Disponible en línea: https://www.alukah.net/literature_language/0/109788/%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%B4%D8%AA%D9%82%D8%A7%D9%82-%D8%AA%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D9%81%D9%87-%D9%88%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B9%D9%87/. (acceso 1/1/2022)

⁴⁵ *Tamarbuta* (ت). Disponible en línea: <https://tamarbuta.com/algunas-abreviaturas-utiles/>

⁴⁶ Dwidar Khattab, D. M. (2014) *La problemática de las traducciones económicas del español al árabe...*, óp., cit. p. 105.

3.1.1. Derivación o الاشتقاق (*al-'ishtiqaq*).

La derivación *al-'ishtiqaq* es la herramienta principal a la cual recurren los terminólogos de la lengua árabe para enriquecer el vocabulario árabe con nuevos neologismos y se considera el método más importante para mejorar el vocabulario árabe.

Esta forma se ha considerado la más natural de crecimiento lingüístico. Por eso la lengua árabe se ha considerado siempre el idioma de la derivación. La filología árabe distingue tres tipos de derivación: Derivación menor *al-'ishtiqaq al-saghīr* (الاشتقاق الصغير), Derivación grande *al-'ishtiqaq al-kabīr* (الاشتقاق الكبير), Derivación mayor *al-'ishtiqaq al-akbar* (الاشتقاق الاكبر).

- Derivación menor *al-'ishtiqaq al-saghīr* (الاشتقاق الصغير).

Es la derivación más demandada para formar neologismos. Se utilizó ampliamente durante el periodo abasí en los campos de filosofía, medicina, ciencia y tecnología. La derivación, se hace a partir de una raíz trilitera o de triple radical *al-f'la* (الفاعل) (literalmente: hizo) según el patrón morfológico *al-mizān al-sarfī* (الميزان الصرفي). Las consonantes no se modifican, sino que se derivan y se construye sobre ellas variando las letras adicionales que funcionan como indicadores morfológicos. Esto es:

PALABRA ORIGEN	DERIVACIONES		
<p>سَلِمَ Salim Impecable</p>	Someter, rendirse	yuslim	يُسَلِم
	Estar a salvo	sālim	سَالِم
	Nombre propio	Salmān	سلمان
	Correcto, seguro	salīm	سليم
	El Islam	al-islām	الإسلام

	La integridad, la indemnidad	<i>al-salāma</i>	السلامة
	Nombre propio	<i>Salmā</i>	سلمى
	Musulmán	<i>muslim</i>	مسلم

Las formas derivadas del verbo *al-fʿal* (الفعل) suelen ser quince, pero solo los diez primeros son de uso común (a excepción de la forma IX (أفعل) que se usa exclusivamente para colores (إبيضّ) y deformidades físicas (أعمى). Veamos un ejemplo con las nueve estructuras morfológicas más usadas, con su correspondiente explicación y la derivación correspondiente de cada una de ellas:

أوزان	SIGNIFICADO VERBAL	VERBO	DERIVACIÓN MENOR الاشتقاق الصغير
I (فَعَلَ)	Forma más básica y no afecta al significado básico del verbo.	كَتَبَ (escribir)	مكتبة (papelería; biblioteca) مكتب (estudio) مكتبي (bibliotecario)
II (فَعَّلَ)	Se construye añadiendo una <i>shadda</i> (ّ) a la segunda radical. Y es la forma causativa o intensiva de los verbos de la Forma I.	كَتَّبَ (enseñando a escribir/hacer escribir)	اكتتب (escribir, componer)
III (فَاعَلَ)	Significado relacionado con el hecho de actuar sobre o con otra entidad	كَاتَبَ (secretario)	مُكَاتَبَة (correspondencia) كِتَاب (libro) كَاتِب (partido) كاتبَة (máquina de escribir) مُكَاتِب (cartas; mensajes)
IV (أَفْعَلَ)	A menudo son equivalentes causativos	أَكْتَبَ (dictar; escribanos)	

	de los verbos de la forma I		
V (تَفَعَّلَ)	Tiende a tener un significado pasivo o reflexivo	تَكْتَبُ (Reunir y formar cohortes, escuadrones (dicho de un ejército).	كَيْبِيَّةُ (escuadrón, regimiento)
VI (تَفَاعَلَ)	Significado reflexivo o recíproco	تَكَاتَبَ (intercambiar cartas)	مُتَكَاتَبٌ (escrito)
VII (اِنْفَعَلَ)	Significado pasivo o reflexivo.	اِنْكَتَبَ (estar predeterminado por el destino)	مَكْتُوبٌ (anotado; elaborado)
VIII (اِفْتَعَلَ)	Significado reflexivo o pasivo	اِكْتَتَبَ (ser anotado, registrado)	اِكْتَتَابٌ (matriculación, suscripción)
X (اِسْتَفْعَلَ)	Significado relacionado con la petición o la búsqueda de algo	اِسْتَكْتَبَ (hacerse dictar por)	اِسْتَكْتَابَ (dictado)

- Derivación grande *al-ishtiqāq al-kabīr* (الاشتقاق الكبير)

Es la derivación en la cual se alterna el orden de las raíces verbales para formar un total de 6 raíces derivadas diferentes, manteniendo un significado universal dominante y común en todas sus palabras. Veamos algunos ejemplos:

PALABRA ORIGEN			PALABRAS DERIVADAS		
رَكِبَ	<i>Rakiba</i>	Montar; sentarse en; viajar en	Agacharse Madrugar Hacer temprano Estar confuso	<i>Baraka</i> <i>Bakara</i> <i>Baqar</i> <i>Rabaka</i>	برك بكر بكر ريك
رَجَب	<i>Rajab</i> ⁴⁷	Rajab	Arrastrar Reparar	<i>Bajara</i> <i>Jabara</i>	بجر جبر
سَلَام	<i>Salam</i>	Paz	liso tocar divertido	<i>Malis</i> <i>Lamasa</i> <i>Musalin</i>	ملس لمس مسلى
بَحْر	<i>Bahar</i>	Mar	Ganar Acoger con beneplácito Guerra	<i>Rabah</i> <i>Rahab</i> <i>Harab</i>	ربح رحب حزب
سَوْق	<i>Sūq</i>	Zoco	Arco Mercancía Bienes	<i>Qaws</i> <i>Wasaka</i> <i>Wask</i>	فوس وسق وسق
كَلَام	<i>Kalām</i>	Palabras	Completo Fatigoso Ángel Golpes Perforación	<i>Kamilun</i> <i>Mukil</i> <i>Malāk</i> <i>Lakam</i> <i>Lakm</i>	كامل مكّل ملاك لكم لكم

- Derivación mayor *al-ištiqāq al-akbar* (الاشتقاق الأكبر)

En este tipo de derivación se alternan las radicales manteniendo así el significado universal de la palabra.

⁴⁷ Este término hace referencia al tercer mes lunar del calendario islámico.

PALABRA 1			PALABRA 2		
Quitar	<i>kašaṭa</i>	كشط	Arrancar	<i>qašaṭa</i>	قشط
Rebuznar	<i>nahaq</i>	نهق	Graznar	<i>na'aq</i>	نعق
Estruendo	<i>hadīr</i>	هدير	Arrullo	<i>hadīl</i>	هديل

- Analogía morfológica o القياس (*al-qiyās*)

La academia de El Cairo, por su parte, ha fijado unas plantillas nominales *al-qawālib al-ismiyyah* para ser utilizadas analógicamente *al-qiyās* (القياس) para la derivación de sustantivos a partir de palabras ya existentes en la lengua árabe y así introducir vocabulario nuevo.

PLANTILLAS	SIGNIFICADO	NEOLOGISMO		
		<i>Zukām</i>	زكام	Catarro, tos
		<i>Yūdām</i>	جدام	Lepra

فعال	indica enfermedad o patología	<i>('Itiāb) Nukāf</i>	(إلتهاب) نكاف	Parotitis
		<i>Suda'</i>	صداع	Dolor de cabeza
		<i>('Itiāb) Šafāf</i>	(إلتهاب) شفاف	Endocarditis
		<i>Fusām</i>	فُصَامُ	Esquizofrenia
فاعلة	Indica profesión o especialidad	<i>ŠaḤāfiYa</i>	صَحَافِيَة	Periodista
		<i>Ṭibā'a</i>	طباعة	Imprenta
		<i>TiŶāra</i>	تجارة	Comercio
		<i>Šina'a</i>	صناعة	Industria
فَعَال	Indican profesión o actividades habituales	<i>ŶirāḤ</i>	جِرَّاح	Cirujano
		<i>Ṭayār</i>	طَيَّار	Aviador
		<i>Sā'iq</i>	سَائِق	Conductor
		<i>baḤār</i>	بَحَّار	Navegante
فغلان	Debe usarse para términos que denotan movimiento o emoción.	<i>GalYān</i>	غليان	Ebullición
		<i>GaṬayān</i>	غثيان	Náuseas

مفعال				
مفعل	Denotan	Miqyās	مقياس	Termómetro
مفعلة	nombres de	Musa'ad	مصعد	Ascensor
	máquinas o	Ma'mal	معمل	Fábrica
فَعَال	instrumentos	MaṣbaGata	مصبغة	Tintorería

- Calco lingüístico o *al-istiqaq bil taryamah* (الاشتقاق بالترجمة)

Este fenómeno se introduce en el primer período abasí como consecuencia de la abundante terminología extranjera y, ha sido reconocido formalmente por las academias árabes al considerar el mestizaje o combinación un método útil en la creación de palabras en todos los ámbitos y campos del saber.

El préstamo consiste en copiar o traducir una palabra dándole el significado del término extranjero, mayoritariamente del inglés. De esta manera, no se toma la entidad fonética sino más bien el significado total. Es uno de los fenómenos universales de todas las lenguas naturales.

Este fenómeno se basa especialmente en traducir neologismos compuestos, lo que ha supuesto un problema más a la lengua árabe: el dualismo terminológico.

TÉRMINO	ÁRABE	TRANSLITERACIÓN
Dibujos animados	رسوم متحركة	<i>Rusūm mutaharika</i>
Bienes muebles	الأموال المنقولة	<i>Al-amwāl al-mankula</i>
Micrófono	مخبر الصوت	<i>Mujabir al- Ṣawt</i>
Blanqueo de dinero	غسل الأموال	<i>Gasil al-amwāl</i>

Video	جهاز تسجيل مرئي	<i>Ŷihāz tasŶīl mar'ī</i>
Frenos	مكابح الحركة	<i>makābiḥ al- Ḥarakah</i>
Macroeconomía	اقتصاد كلي	<i>lqtiṣād kulī</i>
Trabajo duro	عمل صعب	<i>'amal sa'b</i>
Sonrisa tranquila	ابتسامة هادئة	<i>lbtisāmatun hādiah</i>
El proceso de paz	عملية السلام	<i>'amaliyatu al-salām</i>
Matar el tiempo	قتل الوقت	<i>Qatl al-waqt</i>
Dar una promesa	اعطاء وعد	<i>l'tāh wa'd</i>
No hay nada nuevo bajo el sol	لا جديد تحت الشمس	<i>Lā Ŷadīd taḤta al- šams</i>
Jugó un papel	لعب دورا	<i>La'ib dawra(n)</i>

3.1.2. Composición léxica o *Naht* نحت

Como habíamos comentado en el punto anterior, el dualismo terminológico es unas consecuencias directas del intrusismo lingüístico en la lengua árabe que ha dado como resultado la creación de nuevas formas de expresión repercutiendo en las estructuras semánticas, léxicas y morfológicas de la lengua árabe. Una de ellas, ha sido la composición léxica o *Naht* نحت (escultura o modelado) concepto lingüístico que consiste:

[...] en la fusión de dos o más palabras en una, casi siempre con reducciones y eliminaciones en una o en todas ellas. Se trata de un procedimiento controvertido y que los académicos recomiendan en general manejar con cuidado por un sencillo motivo: las palabras así obtenidas corren el peligro de salirse de los cauces habituales de la lengua y de ofrecer un aspecto ajeno, irreconocible. En este sentido, hay quienes se oponen a este sistema de forma radical, quienes mantienen una postura intermedia y quienes están decididamente a favor. Entre las Academias, parece que la de Bagdad es claramente partidaria del naft, mientras

que la egipcia lo considera útil pero sólo cuando no hay otro recurso a mano [...] Pero no es menos cierto que la lengua árabe ha venido utilizando el procedimiento de composición, no con demasiada frecuencia, pero sí con regularidad, para expresar de forma abreviada algunas nociones, como en basmal “pronunciar la basmala” [...] Además, el proceso de la composición, entendido en un sentido amplio, permite verter al árabe algunos conceptos que las lenguas occidentales expresan mediante prefijos [...] En definitiva, puede decirse que la composición es un recurso aceptable, aunque de uso poco frecuente⁴⁸.

Como bien afirma Ferrando, este modelo de creación terminológica es difícil de limitar tanto en cuanto que se vulnera el estado original de la lengua árabe. Como veremos a ver a continuación, los académicos, han reinventado el lenguaje árabe y para acercarse más a la filosofía occidental han dividido esta forma lingüística en tres categorías para “acoger” sus formas de expresión. Son las siguientes⁴⁹:

- النحت الفعلي: وهو أن تشتق من الجملة فعلاً يؤدي معنى الجملة مثل: بسمل وحمدل وحوقل من: بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين. لا حول ولا قوة إلا بالله.
- النحت الاسمي: وهو أن تنحت من الجملة اسماً يؤدي معناها، مثل: جلمد. منحوتة من: جلد وجمد.
- النحت النسبي: وهو أن تشتق من الكلمتين، أو الجملة شيئاً تنسب إليه، ويسمى في باب الصرف: باب النسب مثل: عبشمي، منحوتة من: عبد شمس.

Este proceso de composición léxica, mestizaje, combinación o mezcla ha beneficiado a la lengua árabe moderna para continuar enriqueciendo su vocabulario (aunque con matices) acogiendo otro tipo de métodos lingüísticos ajenos al árabe. Entre ellos están: las siglas y acrónimos y la derivación por afijos como explicaremos a continuación.

⁴⁸ Ignacio, F. (2001). *XI. El árabe estándar moderno: formación, estructura y desarrollo*. Edición digital *Arabismo*. Disponible en línea: <https://www.um.es/docencia/antanins/cms/system/files/IFArEsMo.pdf>. (acceso 4/2/2022). pp. 173 y 174.

⁴⁹ Alukah. Disponible en línea: <https://www.alukah.net/literature/language/0/109788/%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%B4%D8%AA%D9%82%D8%A7%D9%82-%D8%AA%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D9%81%D9%87-%D9%88%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B9%D9%87/>. (acceso 1/1/2022)

- Siglas y acrónimos

Los acrónimos, es un proceso de evolución lingüística en la lengua árabe cuyo método consiste en crear un término con sentido de las letras iniciales de varias palabras. Normalmente se transliteran como un préstamo.

ACRÓNIMO		SIGNIFICADO
ISIS o Daesh	داعش	الدولة الإسلامية al-Dawlah al-Islāmiyah Estado Islámico
HAMAS	حماس	حركة المقاومة الإسلامية Ḥarakah al-muqāwimah al-islāmiyah Movimiento islámico armado
SIDA	سيذا	متلازمة نقص المناعة المكتسب Mutalāzimah naqṣ al-manā'ah al- muktasaba Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida
UNESCO	يونسكو	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة Munaṣamah al-umam al-mutaḥidah wa al-Galam wa al-Ṭaqāfah Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
WAFA	وفا	وكالة الأنباء الفلسطينية Wakālah al-anbāh al-falasṭīniyah Agencia de Noticias de Palestina
MOSAD	الموساد	Instituto de Inteligencia y Operaciones Especiales ⁵⁰

⁵⁰ Término hebreo, cuyas siglas se extran de la palabra oriinal. *HaMosad leModi'in ulTafkidim Meyuhadim* (המוסד למודיעין ולתפקידים מיוחדים).

OTAN/NATO	ناتو	منظمة حلف شمال الأطلسي MunaḌamah Ḥilaf Šamāl al-a Ṭlasiya La Organización del Tratado del Atlántico Norte
GATT	جات	الاتفاقية العامة للتعرفة والتجارة <i>al-itifāQiyah al-Gāmah lil-taGrafah wa al- tiŸārah</i> Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio
FAO	فاو	منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة <i>MunaḌamah al-aGḌayah wa al-Zirā'ah lil- umam al-muTaḤidah</i> Organización de las naciones unidas para la alimentación y la agricultura
UNRWA	أنروا	وكالة الأمم المتحدة للإجئين الفلسطينيين waqālaH al-umam al-mutaḤiDah lil- Ÿāyn al-falaS Ṭinyyin Agencia de Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina
ALECSO	أليكسو	المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

		<p><i>Munaẓamah al- ‘arabiya lil-tarbiyā wa al-Ṭaqāfā wa al- ‘ulūm</i></p> <p>Organización de la Liga Árabe para la Educación, la Cultura y la Ciencia</p>
OLP		<p>منظمة التحرير الفلسطينية</p> <p>Organización para la Liberación de Palestina</p> <p>Munazzamah at-Taḥrīr al-Filasṭīniyyah</p>
UEFA	اليويفا	Union of European Football Associations
FIFA	فيفا	Federación Internacional de Fútbol
UNICEF	يونسيف	<p>لمنظمة امم المتحدة للطفولة</p> <p><i>Al- Munazzamah umam al-muta ḤiDā lil-Ṭufūlā</i></p> <p>United Nations International Children's Emergency Fund⁵¹</p>
ACNUR	أكتور	<p>مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين</p> <p><i>Mufawaḍiyā al-umam al-muTa ḤiDā li-Šūn lil-lā ŶiHiYn</i></p> <p>Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados</p>

⁵¹ Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia.

CIA	سي آي أي	وكالة المخابرات المركزية <i>Wakālā al-muJabaRāt al-marKaSiYā</i> Central Intelligence Agency
-----	----------	--

- Derivación por afijos

La estrategia lingüística que se usa en la lengua árabe para introducir vocabulario nuevo es la combinación o mezcla con las demás lenguas, principalmente del inglés. (aunque ejemplificaremos en castellano) La lengua árabe añade el prefijo negativo *no* لا (lā) al principio de la palabra con connotaciones contrarias (a-, non-, un- anti-, etc.) reflejando la misma función. Esto es:

PALABRA ORIGEN	+ PREFIJO <i>in</i>	NEOLOGISMO	
Moral	Inmoral	<i>Lā alIāQ</i>	لا أخلاق
Alámbrico	Inalámbrico	<i>Lā Salkī</i>	لاسلكي
Reflexión	Irreflexión	<i>Lā FiKRiYah</i>	فكرية لا
Conciencia	Inconciencia	<i>Lā Wa'Yi</i>	لاوعي

Aunque la derivación solo se puede hacer a partir de raíces verbales según las reglas clásicas, durante la época medieval se añadió un nuevo tipo de derivación a la derivación existente. Este tipo se basa en la derivación de sustantivos abstractos agregando un sufijo final, es decir se añaden afijos *-āniyyah* o *-iyyah (-ismo)* para crear una nueva palabra de diversos ámbitos. Este tipo de derivación, aunque tuvo reticencias por parte de los académicos es bastante eficiente en la creación de neologismos *توليد tawlid*.

ORIGEN DE LA PALABRA DERIVADA			NEOLOGISMO		
القرآن	<i>al-qurān</i>	Corán	قرآنية	qur'āniyyah	coránico
مسؤول	<i>masūl</i>	Persona Responsable	المسئولية	masūliyyah	responsabilidad
روح	<i>rūh</i>	Espítiru	الروحانية	ruhāniyyah	espiritualidad
الجاهل	<i>al-yāhil</i>	Persona Ignorante	جهلية	jāhiliyyah	ignorancia de Dios
رأس المال	<i>ra's al-māl</i>	Capital	الرأسمالية	aL-ra'smāliyya	capitalismo
شيوعي	<i>šuyū'ī</i>	Comunista	شيوعية	šuyū'iyya	comunismo

	<i>Saraka</i>	Sociedad	الاشتراكية	Istirakiyya	Socialismo
تقدم	<i>TaKaDum</i>	Progresar	التقدمية	Taqadumiyya	Progresismo

Finalmente, aunque *نحت* pueda desempeñar un papel de manera efectiva en el manejo de anexión terminológica extranjera en la lengua árabe, puesto que es una técnica útil y eficiente para abreviar términos árabes extenso:

derivation remains the least effective technique in creating new terminology in Arabic. This seems to be attributable to three main reasons: first, the nature of Arabic itself which has fixed rules and patterns that cannot be altered or ignored easily for the sake of this process. Second, blending, unlike other techniques, is not used exhaustively in Arabic because there are no agreed upon rules to govern its process. Third, Arabic, as we stated earlier, is looked upon as the language of derivation therefore, in some instances, it does not accept new words that are coined by the process of blending as they seem to be awkward and ambiguous due to the fact that most of the words which created by blending do not follow the pattern of the trilateral root⁵².

Por ello, las academias de la lengua recurren más a la arabización terminológica, puesto que es un método más efectivo, más flexible y menos obstruido por los patrones gramaticales árabes como sucede con la derivación y *al-Naht*, sobre todo.

⁵² Ahmed Elmgrab, R. (2011) *Methods of Creating and Introducing New Terms in Arabic Contributions from English-Arabic Translation*. p. 499., Disponible en línea: https://www.researchgate.net/publication/272431518_Methods_of_Creating_and_Introducing_New_Terms_in_Arabic_Contributions_from_English-Arabic_Translation. (acceso 16/2/2022).

3.1.3 التعريب *ta'rib* o arabización

La arabización es el procedimiento lingüístico más práctico para crear e introducir neologismos. A la lengua árabe le ha servido puesto que es el método que mejor se adapta a su estructura lingüística y cumple con los siguientes objetivos:

- Preserva la pureza lingüística del árabe.
- Desarrolla y crea vocabulario.
- Revive el patrimonio cultural arabo-islámico.
- Estandariza la terminología científica, médica, económica, etc.

Sin embargo, hay diversidad de opiniones con respecto a la arabización. Por una parte, hay quienes culpan que la arabización diluye el idioma con términos extranjeros. Mientras que sus defensores opinan que es un enriquecimiento al idioma y un medio a través del cual el árabe puede recuperar su papel pionero en el mundo moderno.

La arabización por definición es la adaptación de términos no árabes al árabe mediante la aplicación de las reglas de los sistemas fonológicos y, a veces morfológicos del idioma a los términos arabizados. También se conoce como naturalización ya que el término sufre cambios para adaptarse a las reglas fonológicas y gramaticales árabes.

La plasmación de la arabización (التعريب) en la lengua se remonta al primer período de la época islámica. Durante la época preislámica predominaba una cultura de oralidad en la cual la memorización era la técnica más arraigada a la sociedad. Sin embargo, con la llegada del islam en el S. VII d. E.C. el Sagrado Corán paso de un estado oral a escrito puesto que durante el califato de Uzman ibn 'Afan () hubo diferencias técnicas y lingüísticas del sentido del Sagrado Corán. Se decidió que para preservar su pureza y mantenerlo intacto a cualquier influencia gramatical y/o lingüística era necesario recogerlo por escrito.

De esta forma, sabemos que en el Sagrado Corán aparecen términos de origen persa, arameo, hebreo, latín, griego entre otros. Esto se debe a varios motivos históricos, que no podemos tratar ampliamente en este trabajo, pero principalmente fue por las tradicionales rutas caravaneras que hacían los árabes. La vida en el desierto era muy

limitada puesto que no se disponía de suficientes recursos. Por ello, viajaban a las diferentes ciudades de los distintos imperios dominantes vendiendo y comprando mercancías e intercambiando significados mercantiles, económicos, teológicos, entre otros. De esta manera, se adquirió y acuñó nueva terminología inexistente en la lengua árabe de por entonces pasando a formar parte de la ella, es decir, arabizándola. Sin embargo:

Algunas interpretaciones de la aleya número 2 de la azora XII de “Yūsuf” (“José”) “Lo hemos hecho descender como una recitación (en árabe, “Qur’ān”, de donde viene la voz Corán) árabe para que quizás razonéis”, niegan la existencia de extranjerismos en el Corán; pero otras los admiten, basándose en que dichas voces se introdujeron en la lengua árabe antes de la revelación del Corán y formaban parte de dicha lengua⁵³.

Es decir, no hay ninguna palabra extranjera en el Sagrado Corán, como lo testifica el propio Corán en diversas aleyas (12:2; 20:113; 39:28; 41:3; 42:7; 43:3; 46:12; 26:193 y 195; 16:113), pero hay algunas nombres o palabras con equivalentes u orígenes extranjeros, que Dios Todopoderoso los ha arabizado pasando a convertirse en árabes.

Veamos algunos ejemplos que hemos extraído de la tesis del D. Mahgoub Dwidar Khattab⁵⁴ en el caso del latín, griego y persa. Para la lengua hebrea hemos usado *Léxico hebreo-español, arameo-español y español-hebreo, español-araméo* de Pedro Ortiz Valdivieso⁵⁵.

LATÍN	ARABIZACIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENTE
-------	-------------	-------------	-------------

⁵³ Dwidar Khattab, Dr. M. (2014). *La problemática de las traducciones económicas del español al árabe: estudio traductológico y analítico*. Disponible en línea https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/39528/1/TESIS_MAHGOUB_03-03-2014.pdf. (acceso 16/12/2022). p. 38.

⁵⁴ Ídem

⁵⁵ Ortiz Valdivieso, P. (2004). *Léxico hebreo-español, arameo-español y español-hebreo, español-araméo*. Disponible en línea: <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/50711/L%C3%A9xico%20hebreo%20LIBRO.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. (acceso 23/1/2022).

Centenariūm	قنطار	qinṭār	
		fortuna	
CORÁN 4:20			
النِّسَاء al-Nisā' (La Mujer)			
<p>وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَبْدُلُوا زَوْجَ مَكَانِ زَوْجٍ وَعَاطَيْتُمْ إِحْدَهُنَّ قِنْطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا ؕ أَتَأْخُذُونَهُ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا</p> <p>Y si te decides a divorciarte de tu esposa, a la que has dado una fortuna como dote, para casarte con otra [mujer], no le pidas que te devuelva nada de su dote. ¿Acaso pensabas hacerlo calumniándola, cometiendo un claro delito?</p>			

LATÍN	ARABIZACIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENTE
Iustitiā	قسط	Qist	عَدْل

		Cuota, equidad o división justa	
CORÁN 6:152			
الانعام <i>Al-An'ām</i> (Los ganados)			
<p>وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ذَٰلِكُمْ وَصْنُكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ</p>			
<p>No toquen los bienes del huérfano, a menos que sea para acrecentarlos, hasta que alcance la madurez. Deben medir y pesar con equidad. No impongo a nadie una carga mayor de la que puede soportar. Cuando hablen deben hablar con justicia, aun- que sea en contra de un pariente. Deben cumplir sus compromisos con Dios. Esto es lo que les ha ordenado para que Lo recuerden.</p>			

GRIEGO	ARABIZACIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENTE
δραχμή	درهم	dirham	درهم

		Moenda	
<p>CORÁN 12:20</p> <p>يُوسُفَ <i>Yusuf</i> (José)</p>			
<p>وَشَرُّهُ يَتَمَنَّ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ</p> <p>[Mientras espiaban, sus hermanos vieron lo que ocurría y reclamaron que José era su esclavo.] Lo vendieron [a la caravana] por un precio insignificante, unas pocas monedas, para deshacerse de él.</p>			

GRIEGO	ARABIZACIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENTE
εὐαγγέλιον	الإنجيل ⁵⁶	<i>Injil</i>	البشرى
		Evangelio	

⁵⁶ La palabra árabe *Injil* (إنجيل), se deriva de la palabra aramea siríaca *awongaleeyoon* (ܐܘܢܓܠܝܘܢ) que se encuentra en la Peshitta (traducción siríaca de la Biblia), que a su vez deriva de la palabra griega *euangelion* (Εὐαγγέλιον) del Nuevo Testamento en idioma original griego, donde significa "buenas noticias". La palabra *Injil* aparece doce veces en el Sagrado Corán. Para más información véase: <https://eleuteros.files.wordpress.com/2018/02/biblia-peshitta-en-espac3b1ol-b-h-espac3b1ol-editorial-staff.pdf>

<p>CORÁN 3:3</p> <p>آلِ عِمْرَانَ <i>Al-‘Imrān</i> (La familia de ‘Imrán)</p>			
<p>نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنجِيلَ</p> <p>Él te reveló [¡Oh, Mujámmad!] el Libro con la Verdad, para confirmar los mensajes anteriores, y ya había revelado la Torá y el Evangelio</p>			

PERSA	ARABIZACIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENTE
سندس	سُنْدُسٌ	Sundus	سَتَان
		Satén	
<p>CORÁN 44:53</p> <p>الدَّخَانَ <i>Al-dujān</i> (El humo)</p>			
<p>يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ</p> <p>Vestirán fina seda y brocado, y se sentarán unos frente a otros.</p>			

PERSA	ARABIZACIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENTE
إِسْتَبْرَقَ	إِسْتَبْرَقَ	<i>Istibraq</i>	بروکار
		Brocado	
<p>CORÁN 44:53</p> <p>الدخان <i>Al-dujān</i> (El humo)</p>			
<p>يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ</p> <p>Vestirán fina seda y brocado, y se sentarán unos frente a otros.</p>			

HEBREO	ARABIZACIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENTE
צדקה	صدقة	<i>Sadaqa</i>	

		Limosna	
--	--	---------	--

CORÁN 2:196

البقرة Al-baqara (La Vaca)

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ^{٥٧} فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ بِهِ^{٥٨} أَذًى مِّن رَّأْسِهِ^{٥٩} فَفَدِيهِ^{٦٠} مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ^{٦١} فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ^{٦٢} تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ^{٦٣} لِمَنْ لَّمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ^{٦٤} وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

Completen la peregrinación mayor y menor en honor a Dios. Pero en caso de que algo les impida completarla, sacrifiquen el animal que puedan como ofrenda. No se rasuren la cabeza hasta que la ofrenda llegue al lugar de sacrificio. Si alguien está enfermo o sufre una dolencia en su cabeza [y se rasura] deberá expiar ayunando⁵⁷ o dando limosna⁵⁸ o sacrificando⁵⁹. Si hay seguridad [en el camino], entonces quien haga la peregrinación menor [durante los meses⁶⁰ de la peregrinación mayor] y luego la peregrinación mayor, que sacrifique la ofrenda según sus posibilidades, y si no encuentra qué sacrificar o no dispone de medios, deberá ayunar tres días durante la peregrinación y siete a su regreso [a su lugar de origen]: en total diez días. Esto es para quienes no viven en las proximidades de la Mezquita Sagrada. Cumplan con los ritos y sepan que Dios es severo en el castigo.

--	--	--	--

⁵⁷ Tres días.

⁵⁸ Para alimentar a seis pobres.

⁵⁹ Un cordero

⁶⁰ Que son Shawal, Dhul-Qa'dah y diez días del mes de Dhul-Jíyyah.

HEBREO	ARABIZACIÓN	SIGNIFICADO	EQUIVALENTE
גיהנם	جهنم	Yahanam	النار
		Fuego	
CORÁN 8:36			
الأنفال <i>al-Anfal</i> (Los Botines)			
<p>إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ۚ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ</p> <p>Los que se niegan a creer gastan su dinero para apartar a la gente del sendero de Dios. Seguirán gastando hasta que lo lamentarán, y finalmente serán vencidos. Los que se niegan a creer serán finalmente congregados en el Infierno.</p>			

Estas son algunas de las pocas palabras que hemos querido ejemplificar para entender que la arabización es una herramienta que se usa adaptándose a la terminología extranjera desde hace ya más de 1400 años como hemos podido ver extrayendo versículos del Sagrado Corán.

Este hecho, de adaptación y asimilación terminológica del árabe con respecto a los demás idiomas aportó un enriquecimiento científico a la lengua árabe que la coronó como una de las mejores durante la época medieval.

En lo que respecta a las palabras moderna (científicas, digitales, económicas entre otras) vamos a mostrar unos ejemplos arabizados, para ver cómo ha evolucionado la forma en la que se forman.

Es importante mencionar, que no sólo existen términos médicos y jurídicos arabizados. La lengua árabe, se ha visto en la necesidad de extrapolar las necesidades lingüísticas en todos los ámbitos, lógicamente. Por eso mismo, para hacer justicia, hemos querido mostrar, ejemplos de otros campos para entender la diversidad.

Eso mismo vamos a ver en los siguientes ejemplos, extrayendo la terminología asimilada de diversas fuentes Mayo Clinic, Econocmist, webteb

TÉRMINOS MÉDICOS	
Páncreas	البنكرياس
<p>Glándula mixta anficrina, multilobulada, de 12 a 20 cm de longitud y color entre blanco grisáceo y rosado claro, que se halla en la región posterior del abdomen, en situación retroperitoneal, por delante de las vértebras L1 y L2, entre el duodeno y el bazo. Consta de cabeza, cuerpo y cola.</p>	<p>يُعتبر البنكرياس (بالإنجليزية: Pancreas) احدى الغدد الموجودة في الجسم، ويقع داخل البطن ولا يستطيع الإنسان الإحساس به أو لمسه، ويبلغ طوله ما يُقارب 15 سم، وتُحيط به المعدة (بالإنجليزية: Stomach) والأمعاء الدقيقة (بالإنجليزية: Small Intestines)، والطحال (بالإنجليزي: Spleen)، والمرارة (بالإنجليزية: Gallbladder)</p>
<p>Fuente: Real Academia Nacional Medicina de España (acceso, 8 de junio de 2022). Disponible en:</p>	<p style="text-align: right;">الموقع: موضوع (acceso, 8 de junio de 2022). Disponible en:</p>

<p>https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=P%C3%A1ncreas)</p>	<p>https://mawdoo3.com/%D9%85%D8%A7%D9%87%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A8%D9%86%D9%83%D8%B1%D9%8A%D8%A7%D8%B3</p>
<p style="text-align: center;">Herpes</p> <p>Dermatitis inflamatoria causada por un herpesvirus y caracterizada por un exantema vesicular.</p> <p>Fuente: Real Academia Nacional medicina de España (acceso, 8 de junio de 2022). Disponible en:</p> <p>https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=P%C3%A1ncreas)</p>	<p style="text-align: center;">الهربس</p> <p>يُصنَّف فيروس الهربس البسيط، أو الهربس، إلى نمطين: فيروس الهربس البسيط من النمط 1 وفيروس الهربس البسيط من النمط 2.</p> <p>تنتقل العدوى بفيروس الهربس البسيط من النمط 1 بشكل أساسي عن طريق الملامسة بالفم مما يسبب الهربس الفموي (الذي قد يشمل أعراضاً تُعرف باسم "التقرحات الباردة")، وإن كانت قد تسبب أيضاً الهربس التناسلي.</p> <p>فيروس الهربس البسيط، النمط 2 عدوى منقولة جنسياً تسبب الهربس التناسلي.</p> <p>تشير التقديرات العالمية إلى وجود 3.7 مليار شخص تحت سنّ الخمسين (67%) مصابين بعدوى فيروس الهربس البسيط، النمط 1.</p> <p>الموقع: منظمة الصحة العالمية (acceso, 8 de junio de 2022). Disponible en:</p> <p>https://www.who.int/ar/news-room/fact-sheets/detail/herpes-simplex-virus</p>
<p style="text-align: center;">Glucosa</p>	<p style="text-align: center;">الجلوكوز</p>

<p>Forma natural dextrógira de la glucosa, presente en gran número de frutas, en la miel, en la sangre de todas las personas y en la orina de los pacientes con diabetes mellitus. Es la principal fuente energética de los tejidos, especialmente del cerebro; sus concentraciones sanguíneas están reguladas principalmente por las hormonas insulina (hipogluceante) y glucagón, cortisol, adrenalina y hormona del crecimiento.</p> <p>Fuente: Real Academia Nacional medicina de España (acceso, 8 de junio de 2022). Disponible en:</p> <p>https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=P%C3%A1ncreas)</p>	<p>الجلوكوز (بالإنجليزية: Glucose) هي كلمة يونانية أو إغريقية، وتعني "حلو" (بالإنجليزية: Sweet)، وهو نوع من أنواع السكريات البسيطة أو الأحادية (بالإنجليزية: Monosaccharide)، ويحصل عليها الإنسان من الطعام، ويستخدمها في إنتاج الطاقة اللازمة للجسم.</p> <p>موضوع: الموقع (acceso, 8 de junio de 2022) disponible en:</p> <p>https://mawdoo3.com/%D9%85%D8%A7%D9%87%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%84%D9%88%D9%83%D9%88%D8%B2)</p>
<p style="text-align: center;">Hormona</p> <p>Cualquiera de las sustancias producidas por células especializadas en órganos de estructura glandular o dispersas en otros tejidos, que circulan por la sangre y ejercen un efecto a distancia sobre un órgano o tejido diana al interactuar con receptores específicos para ellas. El conjunto de órganos, tejidos y células especializadas en la producción de hormonas constituye el sistema endocrino.</p>	<p style="text-align: center;">الهرمون</p> <p>يمكن تعريف الهرمونات على أنّها موادّ كيميائية تحمل الإشارات والرسائل بين خلايا الجسم المختلفة، وفي الحقيقة تُفرز الهرمونات من قبل جهاز في مجرى الدم، ومن يُعرف بجهاز الغدد الصماء هناك تنتقل إلى خلايا الجسم وأنسجته المختلفة، وذلك بهدف إيصال الرسائل ونقل الأوامر، ومن هنا يمكن القول إنّ الهرمونات تتحكم في كثيرٍ من وظائف الجسم، مثل عمليات الأيض التي تُمثل العمليات التي يؤديها الجسم لاستخراج الطاقة من الطعام، بالإضافة إلى تحكّم الهرمونات بمعدل ضربات القلب،</p>

<p>Fuente: Real Academia Nacional medicina de España (acceso, 8 de junio de 2022) Disponible en:</p> <p>https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=P%C3%A1ginas)</p>	<p>وشهية الإنسان، ومزاجه، ونموّه، وتكاثره، وأدائه الجنسيّ، ونومه، وتعامله مع التوتر، وغير ذلك، وتجدر الإشارة إلى أنّ هذه الهرمونات تُوجد في الجسم بمعدلات ونسب مُحدّدة، وعليه فإنّ زيادة أو نقصان أيّ منها يُعتبر خللاً هرمونياً، ويتطلب تدخلاً طبياً حتى تتمّ متابعته والسيطرة عليه على الوجه المطلوب، ويجدر التنبيه إلى أنّ الهرمونات لا توجد في جسم الإنسان على وجه الحصر، وإنّما توجد في النباتات والحيوانات، حيث تنظم العديد من العمليات الحيوية.</p> <p style="text-align: right;">الموقع: موضوع (acceso, 8 de junio de 2022). Disponible en:</p> <p>https://mawdoo3.com/%D8%AA%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D9%81_%D8%A7%D9%84%D9%87%D8%B1%D9%85%D9%88%D9%86</p>
<p style="text-align: center;">Insulina</p> <p>Hormona polipeptídica segregada por las células β de los islotes pancreáticos de Langerhans {...}</p> <p>La insulina se libera en respuesta a la elevación de la glucosa sanguínea, aminoácidos y hormonas entre otros agentes secretagogos, y fomenta la conservación y el uso eficientes de los sustratos energéticos mediante el control del transporte de metabolitos y de iones a</p>	<p style="text-align: center;">الأنسولين</p> <p>الإنسولين هو هرمون يساعد الجسم على استخدام الغلوكوز للحصول على الطاقة، ويتم إنتاجه من قبل خلايا بيتا في البنكرياس. ويدخل الإنسولين السكر الموجود في الدم (الغلوكوز) إلى الخلايا</p>

través de la membrana celular y la regulación de las vías intracelulares de biosíntesis. Hormona anabólica, estimula la entrada celular de la glucosa, los ácidos grasos y los aminoácidos, así como la síntesis de glucógeno, proteínas y lípidos, y suprime la gluconeogénesis, la glucogenólisis, la proteólisis y la lipólisis. Su carencia, absoluta o relativa, da lugar a la diabetes *mellitus*, que, diagnosticada o no, afecta al 7 % de la población mundial.

Fuente: Real Academia Nacional medicina de España (acceso, 8 de junio de 2022). Disponible en:

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=Hemoglobina

الموقع: aljazeera (acceso, 8 de junio de 2022). Disponible en:

<https://www.aljazeera.net/encyclopedia/encyclopedia-healthmedicine/2018/6/18/%D9%85%D8%A7-%D9%87%D9%88-%D8%A7%D9%84%D8%A5%D9%86%D8%B3%D9%88%D9%84%D9%8A%D9%86>

Hemoglobina

Metaloproteína intraeritrocitaria formada por un grupo proteínico, la globina, unido al grupo hemo. Su función es el transporte de

الهيموجلوبين

يعرّف الهيموجلوبين بأنه جزيئات البروتين الموجودة في خلايا الدم الحمراء، حيث تكمن أهميتها في حمل الأكسجين من الرئتين إلى أنسجة

oxígeno a los tejidos y de dióxido de carbono desde los tejidos a los pulmones. La hemoglobina normal de los mamíferos es un tetrámero compuesto por dos cadenas α o de tipo α y otras dos cadenas distintas (β , γ o δ).

Fuente: Real Academia Nacional medicina de España (acceso, 8 de junio de 2022).

Disponible en:

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=Hemoglobina

الجسم، ثم حمل ثاني أكسيد الكربون من الأنسجة إلى الرئتين، كما يحتوي الهيموجلوبين على أربعة جزيئات من البروتين المرتبطة مع بعضها البعض التي يُطلق عليها سلاسل الجلوبيولين، حيث إنّ جزيء الهيموجلوبين الخاص بالكبار يحتوي على سلسلتين من ألفا جلوبيولين يتوسلسلتين من بيتا جلوبيولين أما هيموجلوبين الأجنة والرضع فيتكون من سلسلتين من ألفا جلوبيولين، وسلسلتين من غاما جلوبيولين، ومع نمو الرضيع يتم استبدال سلاسل غاما تدريجياً بسلاسل بيتا لتشكيل هيموجلوبين الكبار

الموقع: موضوع

(acceso, 8 de junio de 2022).
Disponible en:

https://mawdoo3.com/%D9%85%D8%A7_%D9%87%D9%88_%D9%87%D9%8A%D9%85%D9%88%D8%AC%D9%84%D9%88%D8%A8%D9%8A%D9%86_%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%85

Coronavirus (Covid-19)

Enfermedad infecciosa producida por el coronavirus 2 del síndrome respiratorio agudo grave (SARS-CoV-2).

Fuente: Real Academia Nacional medicina de España (acceso, 8 de junio de 2022).

Disponible en:

https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=Hemoglobina

فيروس كورونا (كوفيد-19)

فيروسات كورونا فصيلة واسعة الانتشار معروفة بأنها تسبب أمراضاً تتراوح من نزلات البرد الشائعة إلى الاعتلالات الأشد وطأة مثل متلازمة الشرق الأوسط التنفسية (MERS) ومتلازمة الالتهاب الرئوي الحاد الوخيم (السارس).

الموقع: موضوع

(acceso, 8 de junio de 2022).
Disponible en:

<https://www.who.int/ar/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/question-and-answers-hub/q-a-detail/coronavirus-disease-covid-19>

Por no mencionar los elementos de la tabla periódica (الجدول الدوري) que sistemáticamente se han arabizado con alguna que otra excepción (hierro/حديد; oro/ذهب).

TÉRMINOS QUÍMICOS	
Nitrógeno	نتروجين
Oxígeno	الأكسجين
Cromo	كروم
Helio	الهيليوم
Neon	نيون
Argon	أرجون
Crypton	كريتون
Xenon	زينون

Selenio	السيلينيوم
Plotinio	أفلوطين

TÉRMINOS DIGITALES	
FACEBOOK	الفيسبوك
TIK TOK	تيك توك
TWITTER	تويتر
WIKIPEDIA	ويكيبيديا
Mayo Clinic	مايو كلينك
Euronews	يورونيوز
INSTAGRAM	الانستغرام
Webteb	ويب طب

TERMINOS ECONÓMICO/FINANCIEROS	
Dólar	دولار
Dolarización	الدولة
Capitalismo	الرأسمالية
Euro	اليورو
Eurozona	منطقة يورو
Millón	مليون
Cheque	الشيك
Banco	بنك
Bolsa	بورصة
Wall Street	وول ستريت

TÉRMINOS POLÍTICA	
Aduana	ديوانة
Europa	أوروبا
Geoestratégico	الجيوسراتيجية

TÉRMINOS COMERCIAL	
Palé	البلبي
Yeso	
Cemento	سَمِنْتُو
Petróleo	البتروول
Barril	برميل
Logística	لوجستية
Factura	فاتورة

Tonelada	طن
----------	----

Otra de las formas de introducir vocabulario nuevo es el uso de palabras extranjeras cuyo equivalente existe en la LM que por popularidad o influencia mediática se imponen en la sociedad. Veamos unos ejemplos:

TÉRMINO EN ÁRABE	TÉRMINO ARABIZADO	SIGNIFICADO
غطاء السيارة الأمامي	كبوت	Capó
شطيرة، أو فطيرة	سندويتش	Sandwich
طماطم، أو بندورة	كتشب	Ketchup
حاسب آلي، أو حاسوب	كمبيوتر	Computer
تلفاز، أو رايلي أو مرناة	تلفزيون	Televisión
هاتف	تلفون	Teléfono
طاولة	ماصة	Mesa
مقود السيارة	دركسيون	Concesionario
مَجْمَعِيّ	الاكاديمية	Academia
أفنون، تَقْنِيَّة؛ صِنَاعَة	تقنية	Técnica

سَوْفِيَّة	إستراتيجية	Estrategia
القبو أو السرداب	بدروم	Sótano
وثيقة	بوليصة	Póliza

Podemos seguir añadiendo ejemplos ampliamente, por que los hay, y muchos en el ámbito jurídico, cultural (meses del calendario gregoriano) y/o social.

El acuñamiento de palabras cuyo significado total existe, es uno de los asuntos mas complejos que influyen radialmente en el desarrollo y evolución de una lengua. La sociedad arabo-parlante, en general, se muestra reacia a usar la terminología existente y le concede mayor prestigio al idioma extranjero, como sucede con el francés en los países de Argelia y Marruecos, y el inglés en las universidades de Egipto y en los medios de comunicación.

Los métodos empleados para la creación de terminológica, no es la única herramienta para su empoderamiento. Su uso es fundamental, porque una lengua muere cuando no hay quien la hable, la desarrolle y estime. Esta responsabilidad queda en manos de las instituciones que deben de tomar medidas en el sistema educativo, administrativo y judicial, que es donde mayor influencia existen de palabras extranjeras y, en último caso, pero no por ello menos importante, corresponde a concienciar a los arabos parlantes que son quienes vivifican su lengua y le dan el rango que le corresponde.

Esto mismo es lo que sucede con *مجاز mayaz o metaforización*. Este procedimiento lingüístico (que trataremos a continuación) dependerá de la actitud de los hablantes con respecto a la terminología y que será transcendental porque determinará que se imponga el uso de una sobre la otra.

3.1.4. مجاز mayaz o metaforización

A diferencia de التعريب *ta'rib* o arabización que consiste en tomar prestados palabras de otros idiomas, مجاز *mayaz* o metaforización es uno de esos recursos lingüísticos nativos que toma términos prestados dentro del mismo idioma para revivir los arcaísmos.

Consiste en darle un significado diferente a una misma palabra en un contexto distinto que el término original denotaba. Por lo tanto, hay una extensión semántica de la palabra de la cual se beneficia al lenguaje. Esta técnica es muy recurrente entre los académicos y filólogos puesto que se toman prestados términos del mismo idioma para usarlos en diferentes disciplinas y no se recurren a los extranjerismos o préstamos lingüísticos.

Existen muchos casos en donde el acuñamiento o préstamo se ha llegado a imponer al término puro por su uso cotidiano en los cuales influyen muchos factores como pueden ser las redes sociales, televisión, periódicos, literatura, etc. Veamos algunos ejemplos:

PALABRA	SIGNIFICADO EN ÁRABE CLÁSICO	SIGNIFICADO EN ÁRABE MODERNO	EXTRANJERISMO
سيارة hātif	Caravana	Coche	Automóvil
			توموبيل tonobil
الهاتف hātif	Persona oída y no vista	Teléfono	Teléfono
			التليفون Tilifun

بَرْق Barq	Relámpago	Telégrafo/ relámpago	Telégrafo
			تِلْجِرَاف tiligrāf
بَرِيد barīd	Mensajero	Correo	x
عَرْقِيَّة	Raíz de una planta	Vena	x
طَائِرَة ṭayyār	Yegua muy rápida	Avión	X
جَرِيدَة	Rama de palmera que se usaba para las inscripciones	Periódico	X
قَطَار qāṭira	Camello que conducía una fila de camellos	Tren	X

Para finalizar, a lo largo de este punto, hemos ejemplificado cuales son los recursos lingüísticos utilizados por los académicos y filólogos árabes para consolidar y reafirmar la lengua. Sin embargo, hay términos que aún no encuentran su equivalente remediando el vacío lingüístico con un término parecido. Esto ocurre con las siguientes palabras:

Asilo/refugio اللجوء/ Intérprete/traductor مترجم

Por esto y mucho más, aún queda mucho camino por recorrer con respecto a la innovación e introducción de vocabulario, asimismo como la unificación de las Academias de los métodos utilizados.

CONCLUSIONES

Para ir finalizando este breve trabajo, en el cual hemos podido entender cuáles fueron los motivos, el más patente, la escasez de términos científicos, que impulsaron a los filólogos y gramáticos árabes a cuestionarse el estado de su lengua. Y, que hoy en día, es motivo de reflexión entre los académicos y arabistas que han notado que la lengua árabe está siendo desvalorizada.

El trabajo que iniciaron los gramáticos árabes medievales, por su parte, durante el esplendor del imperio islámico, fue de gran relevancia porque crearon procedimientos lingüísticos que permitieron el desarrollo y preservación de su lengua. Su aportación fue de gran ayuda puesto que al avance idiomático en occidente ha sido continuo en todos los campos de conocimiento: tecnológico, científico, comercial, económico/financiero, entre otros.

La lengua árabe, ha sido motivo de influencias extranjeras lingüísticas desde hace mucho tiempo debido a su cultura nómada y comercial. Desde tiempos inmemorables se han intercambian palabras con los demás imperios, etnias y culturas existentes. En el Sagrado Corán, aparecen los primeros vestigios de extranjerismos. Por un lado, hay palabras de la misma familia lingüística semítica que el árabe, entre las que encontramos el hebreo y arameo y, por otro lado, también encontramos palabras de la familia lingüística indoeuropea, entre ellos, el griego, latín y persa. Que se consiguieron adaptar y se amoldaron positivamente en las estructuras morfosintácticas árabes.

Sin embargo, con la llegada del islam y su rápida expansión por oriente y occidente, desencadenó que la lengua árabe se abriera a nuevos conceptos, culturas e ideas que de alguna manera irritaron su pureza lingüística, es decir, las palabras en un idioma suelen responder a una idea que se tiene acerca de un concepto o cosa en un contexto determinado. En la lengua árabe, esta expansión provocó la asimilación de una morfología lingüística arraigada a un entorno particular que difiere del sistema de pensamiento arabo-islámico, como es el caso de las lenguas indoeuropeas. Que han ejercido sobre el árabe una influencia particularmente especial. Puesto que, debido al

uso cotidiano de las palabras por los arabófonos, se ve forzada a introducirla en su vocabulario sin más sentido ni reflexión y, sin atender al gran estigma y prejuicio que puede llegar a provocar el desuso de la lengua nativa.

Es por ello, por lo que a partir del siglo XIX empiezan a aparecer las primeras reivindicaciones de los procedimientos creados por los académicos antiguos en las Academias actuales del mundo árabe. El planteamiento entre ellas difiere, y la metodología usada, aunque estimula el avance terminológico, la falta de unidad hace que entre ellas exista una arbitrariedad en las formas de neologizar que repercute negativamente en sus objetivos.

Además, cada una de Las Academias responde a un contexto sociocultural distinto que las demás. Es decir, la lengua árabe y el islam, es de alguna manera, es el único eslabón que sostiene a los estados-nación arabófonos. Sin embargo, la gran variedad dialectal en cada uno de los países arabo-islámicos diversifica los términos provocando aún más decadencia en la lengua, es decir, la diglosia aparentemente es un inconveniente y la dificultad de la unidad de términos se complica aún más debido a la falta de estandarización que surge debido a las diferentes variedades del árabe (árabe clásico, árabe estándar moderno y árabe vernáculo).

Uno de los procedimientos más prácticos para crear terminología y neologismos árabes desde principios del siglo XIX, desde que el papel del árabe como lengua transmisora comenzó a decaer, y más usados entre los traductores, es la arabización; es más efectiva en el manejo de nuevos términos técnicos y científicos que la derivación y la combinación y más flexible y menos obstruido por los patrones morfológicos árabes.

Sin embargo, los traductores de prensa, especialmente, cuyo trabajo es de gran repercusión, no responde a los criterios establecidos por los académicos de las escuelas árabes ya que no aplican sus reglas (si existe el término en árabe no se arabiza). Y aunque dispongan de los recursos necesarios no los usan por diversos motivos: su trabajo requiere agilidad, no se paran a pensar en los prejuicios que puedan provocar en la lengua, no son gramáticos ni filólogos. De este modo, dichos traductores desorientan a

los arabo-parlantes, y convierten a las variedades dialectales en una herramienta de conexión fonológica entre el término extranjero y, su equivalente árabe, que confunden con un término árabe recién acuñado. Como resultado, la conexión semántica a veces también se pierde, ya que la relación entre el término extranjero al que ya están expuestos los hablantes de árabe y el equivalente recién acuñado no es evidente. De igual modo sucede con la metaforización y las figuras literarias (ironía) puesto que no son cuestiones de diccionario. Sino más bien dependen de un bagaje cultural por parte de aquellos que ejercen el puente lingüístico entre culturas e idiomas. Es por ello, que han de ser conscientes que un término o palabra ha de responder o representar el *statu-quo* del quiénes (somos) y cómo (lo decimos).

El alcance de los traductores sobre la lengua es transcendental y muchas de sus traducciones han dificultado que los métodos no se hayan desarrollado eficientemente.

Por su parte, la derivación ha desempeñado un papel importante en el tratamiento de la creación de términos árabes. Este método, es el más natural y práctico en árabe porque la aplicabilidad de la derivación surge como resultado de los recientes desarrollos tecnológicos que han tenido lugar en el mundo árabe. Sin embargo, la derivación puede verse como una opción menos atractiva debido a la falta de coordinación entre los neologizadores y académicos árabes, lo que ha llevado a la abundancia sinónimos.

A pesar de los loables esfuerzos de los gramáticos de la lengua árabe que desean garantizar que la creación terminológica se inicie a partir de los recursos léxicos autóctonos, como la derivación, no es suficiente para incorporar los abundantes términos científicos, que en su mayoría proceden del inglés y francés que han sido traducidos o arabizados directamente lo que ha perjudicado al idioma.

Queda agregar que este trabajo, solo es el principio de una gran experiencia que intentaré culminar con un futuro doctorado. Ya que, como podemos afirmar, después de una exhaustiva búsqueda de bibliografía española, será una investigación en este ámbito de las pioneras y necesarias, por la menesterosa bibliografía. Es un campo prácticamente virgen, al que debemos de seguir aportando nuestro granito de arena. Este estudio

terminológico será de gran interés para traductores e intérpretes en árabe y un apoyo para futuras líneas de investigación.

BIBLIOGRAFÍA

a) en español

Abdallah Tagourramt El Kbaich. (2020). *Los alcances y los límites del papel de la traducción en el tejido del pensamiento árabe en sus fases clásica y moderna* (Tesis doctoral).

https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/671828/01.%20ATEK_1de2.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Abeijón, M. (2017). EL CONCEPTO DE VERDAD EN HISTORIA DE LA LOCURA. Norma y exclusión en relación a la tesis antropológica de Michel Foucault. *Revista de Filosofía Del Instituto de Investigaciones Filosóficas de La Facultad de Filosofía de La Universidad Del Salvador*, VII(Nº 9). Fecha de consulta: 10 de marzo de 2022.

Disponible en:
<https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:EbRGU1vdsdoJ:https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6069741.pdf+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=es>

Albir, A. H. (1996). La traductología: lingüística y traductología. *TRANS. Revista de traductología*, Nº1, 151–160. http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151-160_AHurtado.pdf

Albir, A. H. (2013). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Catedra.

Albir, A. H (1999). «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en Hurtado Albir, A. (dir.), Págs. 8-58.

Al-Madkuri, M. (2020). *Lingüística aplicada a la traducción*. Síntesis.

Alvarez, R. C. (2010). *Traducción e interpretación en los servicios públicos* (A. Corsellis & C. V. Garcès, Trads.). Comares.

- Ana Belén Martínez López. (2008). *La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español*. (Tesis Doctoral). Ciudad de la Habana: Editorial Científico-Técnica.
<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/1768/17325973.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Cabré, M. T., & Castellví, M. T. C. (1993). *La terminología*. Alianza Editorial.
- Capuz, J. G. (1998). *El préstamo lingüístico*. Universitat de Valencia.
- Carmen, R. F. (2000). Taha Husayn y la traducción del corán a las lenguas extranjeras. *taha husayn y la traducción del corán a las lenguas extranjeras*, 363–369.
https://institucional.us.es/revistas/philologia/14_2/art_31.pdf
- Ciapuscio, G. E. (2003). *Textos especializados y terminología*. PPU, S.A.
de Epalza, M., Mata, M. J. R., & de Epalza, M. (2004). *Traducir del árabe*. Gedisa.
- El-Madkouri Maataoui, M. (2000). *Las escuelas de traducción en la Edad Media*. TonosDigital. Recuperado 2022, de <https://www.um.es/tonosdigital/znum11/portada/tritonos/tritonos-edadmedia.htm>
- El-Madkouri Maataoui, M. E. M. (2012). *Imagen Del Otro*. Alianza Editorial.
- El-Madkouri Maataoui, M. E. M. (2014). *Lengua y cultura en la traducción medieval*. Academia.edu. Recuperado 2022, de https://www.academia.edu/6873337/Lengua_y_cultura_en_la_traducion_medieval
- Ferrando, I. (2001). *Introducción a la historia de la lengua árabe*. Zaragoza, España: Nuevas Perspectivas.

- Foucault, M. (2010). *Las palabras y las cosas: una arqueología de las ciencias humanas*, trad. Elsa Cecilia Frost. Editorial: Siglo XXI.
- Frost, E. C. (1966). *Las palabras y las cosas: Una arqueología de las ciencias humanas* (M. Foucault, Trad.; 1.ª ed.). Siglo XXI Editores.
- Ghazouani, A. A. E. (2022). *Diccionario jurídico español-arabe*. Comares.
- Gil, A. (s. f.). *Orientalismo y traducción*. IEMed. Fecha de consulta: 7 de marzo de 2022.
Disponible en: <https://www.iemed.org/publication/orientalismo-y-traduccion/>.
- Gómez, L. (2019). *Diccionario de Islam e Islamismo*. TROTTA.
- Hurtado, C. J. (2002). *Investigar en terminología* (P. Faber & C. Jiménez, Eds.). Comares.
- Ígor, R-I, (2020). "Sociolingüística. Una introducción epistémica y política". *Boletín de Filología*, 56:1.
- Isa García, M. (2020). *Traducción comentada. EL CORÁN* (3.ª ed.).
http://islam.com.ar/wp-content/uploads/2020/11/El_Coran-en-espanol-Isa-Garcia.pdf
- Khattab, M. D. (2007). *Diccionario de términos económicos*. Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.
- Khattab, M. D. (2014). *La Problemática de las Traducciones Económicas del Español al Árabe: Estudio Traductológico y Analítico*.
https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/39528/1/TESIS_MAHGOUB_03-03-2014.pdf

- Laguna, J. Y., Cuñat, V. A., & Alberola, V. (2003). *Diccionario de siglas médicas y otras abreviaturas, epónimos y términos médicos relacionados con la codificación de las altas hospitalarias*. Ministerio de Sanidad y Consumo, Centro de Publicaciones.
- Lázaro Durán, M. "La lengua árabe y su reforma. La visión de Buṭrus al-Bustânî y su labor lingüística y lexicográfica". *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*. Vol. 34 (1985). ISSN 0544-408X, p. 247-269. [<http://hdl.handle.net/10481/33797>]
- Martínez, F. V. (1986). *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales*. Fondo de Cultura Económica.
- Massignon, L. (1999). *Essai Sur Le Origines Du Lexique Technique De La Mystique Musulmane (French Edition)*. Les Editions du Cerf, París.
- Ould Mohamed, B. (2010). Vista de Tipología dialectal árabe: Algunas isoglosas significativas. *Anaquel de Estudios Árabes*, 21, pp. 253–278. <https://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/view/ANQE1010110253A/3533>
- Real Academia Nacional de Medicina*. (1861). ranm.es. <https://www.ranm.es/>
- Rubiera Mata, M. J. (2004). «Introducción general a la lengua árabe y a su traducción al castellano», en Epalza, M. (ed.): *Traducir del árabe*. Barcelona: Gedisa, Págs. 19-42.
- Said, E. W. (2002) *Orientalismo*, trad. de María Luisa Fuentes. Editorial: Penguin Random House.
- Samaniego Fernández, E. (2002). Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción. *Trans. Revista de traductología*, 6, 47–61. <https://doi.org/10.24310/trans.2002.v0i6.2924>

WU, F. A. N. (2016). Acerca de la equivalencia y traducción fraseológica: un enfoque contrastivo español-chino. *MONOGRÁFICOS SINOELE*, 17 (2018). Fecha de consulta: 5 de marzo de 2022. Disponible en: https://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_fan_wu.pdf

b) en inglés

Corriente, F. (1976). *From Old Arabic to Classical Arabic through the Preislamic Koinè: some notes on the natives grammarians' sources, attitudes and goals*. *Journal of Semitic Studies*, 21, pp. 62-98.

Ferguson, C.A. (1959a). *Diglossia*. *Word*, 15, pp. 325-340.

Ferguson, C.A. (1959b). *The Arabic Koine*. *Language*, 35, pp. 616-630.

Ramadan A.M. (2011). *Methods of Creating and introducing new terms in Arabic*, pp. 491-500.

Ramadan A.M. (2016). The creation of terminology in Arabic. *American International Journal of Contemporary Research*, Vol. 6, No. 2.

Naser, S. y Leaman, O. (2002). *History of islamic philosophy part II*. Editorial: Routledge

c) en francés

Cohen, D. (1970). «Koinè, langues communes et dialects arabes». *Études de linguistiques et ethnographiques* (pp. 126-149). La Haya-París: Mouton.

d) en árabe

المعاني.: قاموس ومعجم المعاني متعدد اللغات والمجالات
بطرس البستاني (1867). *محيط المحيط*. بيروت
سليمة برطولي (2008) *جهود علماء العربية في الحفاظ على السلامة اللغوية* (أطروحة الدكتوراه)

